

DIE BIBLISCHEN BÜCHER (in alphabetischer Reihenfolge)

Abk.	Bezeichnung DaBhaR-Übers.	gebräuchliche Bezeichnung	Originalbezeichnung	Übersetzung	Abk.	Bezeichnung DaBhaR-Übers.	gebräuchliche Bezeichnung	Originalbezeichnung	Übersetzung
A	PRAKTIKEN der APOSTEL	Apostelgeschichte	πράξεις	Praktiken	1M	IM ANFANG	1. Mose	בראשית	Im Anfang
AM	ĀMOS	Amos	עמוס	Beladener	2M	UND DIESE sind die NAMEN	2. Mose	שמות	Namen
ĀR	ĀŠRā °	Esra	עזרא	Hilfe (ar)	3M	UND ER RIEF	3. Mose	ויקרא	Und er rief
ĀT	ĀSTeR	Esther	אסתר	Urverborgene; ich werde verborgen	4M	IN der WILDNIS	4. Mose	במדבר	In der Wildnis
CB	ChaBhaQUQ	Habakuk	חבקוק	Umarmter; Verschränkter	5M	DIESE sind DIE WORTE	5. Mose	דברים	Worte
CG	ChaGaj	Haggai	חגי	Festlicher Jahs	MA	MaLAKhI	Maleachi	מלאכי	Beauftragter meiner
D	DaNiJe°L	Daniel	דניאל	Mein Rechtswalten <i>ist</i> EL	MH	MIKhaH	Micha	מיכה	Wer ist verzagt?
E	ZU EPHESErN	Epheser	πρὸς ἐφεσίους	Zu <i>Darauf dem</i> Inneren	MK	GEMÄSS MARKOS	Markus	κατὰ μάρκον	Herab <i>dem</i> bitteren Becher
EH	ENTHÜLLUNG	Offenbarung	ἀποκάλυψεις ἰωάννου	Enthüllungen <i>des/für</i> JhWhs Gnaden (si)	N	NöChäMJaH	Nehemia	נחמיה	Tröstung JaHs
EJ	EJKhaH	Klagelieder	איכה	Ach wie	NA	NaChUM	Nahum	נחום	Tröstlicher
G	ZU GALATERN	Galater	πρὸς γαλάτας	Zu Milchreichen	OB	ÖBhaDJaH	Obadja	עבדיה	Bediensteter JaHs
H	ZU HEBRÄERN	Hebräer	πρὸς ἑβραίους	Zu Jenseitigen/Hinübergehenden	P	ZU PHILIPPERN	Philipp	πρὸς φιλιππησίους	Zu Pferdefreudigen
HO	HOScheĀ	Hosea	הושע	Retten	1P	des PÄTROS A	1. Petrus	πέτρου ᾱ	Des Felsigen A
IB	ĪJOBh	Hiob	איוב	Feind; Befindeter	2P	des PÄTROS B	2. Petrus	πέτρου β̄	Des Felsigen B
J	GEMÄSS JOoHANNES	Johannes	κατὰ ἰωάννην	Herab <i>den</i> JhWhs Gnaden (si)	PM	ZU PHILEMOoN	Philemon	πρὸς φιλήμονα	Zu Befreundender
1J	des JOoHANNES A	1. Johannes	ἰωάννου ἐπιστολῆ ᾱ	Des JhWhs Gnaden <i>Daraufstellung</i> A	R	ZU RÖMERN	Römer	πρὸς ῥωμαίους	Zu Hohen
2J	des JOoHANNES B	2. Johannes	ἰωάννου β̄	Des JhWhs Gnaden B	1R	REGENTEN A	1. Könige	מלכים א	Regenten A
3J	des JOoHANNES G	3. Johannes	ἰωάννου γ̄	Des JhWhs Gnaden G	2R	REGENTEN B	2. Könige	מלכים ב	Regenten B
JC	JöChäŠQe°L	Hesekiel	יחזקאל	EL hält an*; EL hört nicht auf	RC	RICHTER	Richter	שפטים	Richter
JD	des JuUDAS	Judas	יוύδα	<i>Dem/Des</i> Dankenden	RU	RUT	Ruth	רות	Durchtränkte
JJ	JöScha°JaHU	Jesaja	ישעיהו	Errettung ist JHWh	S	ŠöKhaRJJaH	Sacharja	זכריה	JaH gedenkt (ar)
JK	des JAKOoBOS	Jakobus	ιακώβου	Fersehaltender; Überlister	1S	SchöMUEL A	1. Samuel	שמואל א	Welcher von EL A
JL	JOEL	Joel	יואל	JhWh ist EL; JhWh-EL	2S	SchöMUEL B	2. Samuel	שמואל ב	Welcher von EL B
JN	JONaH	Jona	יונה	Taube	ST	STIMMerhebER	Prediger	קהלת	Stimmerheber
JR	JiRMöJaHU	Jeremia	ירמיהו	JHWh schleudert hoch	T	ZU TITOS	Titus	πρὸς τίτον	Zu Zuwertendem
JS	JöHOSchuĀ	Josua	יהושע	JHWh ist Rettung	1T	ZU TIMOThÄOS A	1. Timotheus	πρὸς τιμόθεον ᾱ	Zu Gottwertem A
K	ZU KOLOSSERN	Kolosser	πρὸς κολοσσαεῖς	Zu Kolossalern	2T	ZU TIMOThÄOS B	2. Timotheus	πρὸς τιμόθεον β̄	Zu Gottwertem B
1K	ZU KORINTHERN A	1. Korinther	πρὸς κορινθίους ᾱ	Zu Übersättigten A	1TH	ZU THESSALONICHERN A	1. Thessalonicher	πρὸς θεσσαλονικεῖς ᾱ	Zu Siegern <i>der</i> Gottesrüttlung A
2K	ZU KORINTHERN B	2. Korinther	πρὸς κορινθίους β̄	Zu Übersättigten B	2TH	ZU THESSALONICHERN B	2. Thessalonicher	πρὸς θεσσαλονικεῖς β̄	Zu Siegern <i>der</i> Gottesrüttlung B
L	GEMÄSS LuUKAS	Lukas	κατὰ λουκᾶν	Herab <i>die</i> Erlichtung	VG	VERGLEICHENDE	Sprüche	משלי	Vergleichende
LB	LOBENDE	Psalmen	תהלים	Lobende	1W	WORTE DER TAGE A	1. Chronika	דברי הימים א	Worte der Tage A
LL	LIED DER LIEDER	Das Hohelied	שיר השירים	Lied der Lieder	2W	WORTE DER TAGE B	2. Chronika	דברי הימים ב	Worte der Tage B
M	GEMÄSS MATHThAe OS	Matthäus	κατὰ μαθθαῖον	Herab <i>den</i> Ergiebigen JaHs (si) <i>*je: Anhalten im Sinne von Andauern.</i>	Z	ZöPhaNJaH	Zephanja	צפניה	JaH verwahrt (ar)

Das hebräische ALäPh-BeJT

Buchstabe	mit Dagesch	Sonderform am Wortende	Name	Umschrift	Aussprache	Zahlenwert
א			A'LäPh (Aläf)	◦	Vokallaut (wie in be enden)	1
ב			Bhe'JT (Wejt)	Bh	V zum "w" hingesprochen, wie Vase	2
ב	בּ		Be'JT	B	B	
ג			GI'MäL	G	G	3
ד			Da'LäT	D	D	4
ה			He°	H	H	5
ו			WaW	W	W	6
			Sonderfall (SchURuQ) in der Vokalisation von WaW	U	U (lang) <small>WaW mit Punkt in der Mitte wird "U" gesprochen.</small>	
			Sonderfall (ChOLaM GaDOL) in der Vokalisation von WaW	O	O (lang) <small>WaW mit Punkt über dem Buchstaben wird "O" gesprochen.</small>	
ז			Şa'JiN	Ş	S (weiches "s" wie Rose)	7
ח			Che'JT	Ch	Ch (weiches "ch" Oooch)	8
ט			The'JT	Th	Th (hauchloses "t")	9
י			JOD	J	J (auch I)	10
כ			KhaPh (Chaf)	Kh	Ch (hart, wie Buch; schweizer "ch")	20
כ	כּ		KaPh (Kaf)	K	K	
ל			La'MäD	L	L	30
מ			MeM	M	M	40
נ			NUN	N	N	50
ס			Sa'MäKh	S	S	60
ע			Ä'JiN	~	Vokal mit gepresstem Stimmansatz	70
פ			* Phe° (Fe)	Ph	F	80
פ	פּ		Pe°	P	P	
צ			Za'DeJ	Z	Z	90
ק			QOPh (Kof)	Q	Q (hauchloses k)	100
ר			Re'JSch	R	R	200
ש			SchIN	Sch	Sch	300
ש			SsIN	Ss	Ss (scharfes "ß")	
ת			TaW	T	T	400

Die hebräischen Vokale

Vokal	Umschrift	ALäPh + Vokal	Umschrift	ÄJiN + Vokal	Umschrift	Name des Vokals/ Aussprache:
א	Xa	א	◦	א	Ã	Nacht <small>PaTa'Ch kurz</small>
ב	Xa	ב	◦	ב	Ã	Abend ** <small>QaMa'Z GaDO'L lang</small>
ב	Xa	ב	◦	ב	Ã	Fach <small>ChaTha'Ph PaTa'Ch flüchtig</small>
ג	Xo	ג	◦	ג	Õ	Toto <small>ChaTha'Ph QaMa'Z offen, flüchtig</small>
ד	XaW	ד	◦	ד	ÃW	<small>QaMa'Z GaDO'L</small> A gedehnt, J entfällt
ה	Xä	ה	◦	ה	Ã	Häcksel <small>SäGO'L kurz</small>
ו	Xä	ו	◦	ו	Ã	Häscher <small>ChaTha'Ph SäGO'L flüchtig</small>
ז	Xe	ז	◦	ז	Ë	neben <small>ZeJRä'H lang</small>
ח	XeJ	ח	◦	ח	ËJ	<small>ZeJRä'H</small> E gedehnt, J flüchtig
ט	Xi	ט	◦	ט	İ	wird <small>ChIRI'Q kurz</small>
י	XI	י	◦	י	~I	nie <small>ChIRI'Q lang</small>
י	Ji					<small>ChIRI'Q</small>
י	Jj					<small>ChIRI'Q</small>
כ	Xo	כ	◦	כ	Õ	Tor <small>ChOLa'M lang ***</small>
ל	Xu	ל	◦	ל	Ü	Ruck <small>QiBU'Z kurz</small>
ל	Xö	ל	◦	ל	Ö	Löcher <small>SchWa° sehr kurz ****</small>
ל	Xö	ל	◦	ל	~ö	<small>SchWa°</small> sehr flüchtig ****
מ	U					Zug <small>SchURu'Q lang</small>
נ	O					Tor <small>ChOLa'M lang</small>

* Die Buchstaben "BeJT", "Kaph" und "Pe°" werden nur mit Punkt (Dagesch) "B", "K" und "P" ausgesprochen, ohne Punkt ist die Aussprache "W", "Ch" (hart gesprochen) und "F"

** Manchnal, z.B. In unbetonter, geschlossener Silbe auch als offenes "o" gesprochen, wie ChaThaPh QaMaZ. Eine geschlossene Silbe endet mit einem Konsonanten (ohne Vokal) oder der nachfolgende Konsonant hat einen Punkt (DaGeSch).

*** In geschlossener Silbe kurz gesprochen.

**** SchWa° wird an einigen Stellen gar nicht gesprochen, dann entfällt es in der Umschrift. Siehe: SchWa°-Regeln

ABKÜRZUNGEN zur GA, hebräischer und aramäischer Teil

Abkürzungen Grammatik:

1	1. Person	hb	Hebräisch
1d	1. Person dual / Zweizahl	hi	Hiphil / verursachend aktiv
1p	1. Person plural / Mehrzahl	hiA	ApheL (aram.)
1s	1. Person singular / Einzahl	hi1	Tiphil / verursachend aktiv
2	2. Person	hi2A	Haphel (aram.)
2fd	2. Person feminin dual	hi3A	Shaphel (aram.)
2fp	2. Person feminin plural	ho	Hophal / verursachend passiv
2fs	2. Person feminin singular	hoA	Hophal (aram.)
2md	2. Person masculin dual	hot	Hothpaal
2mf	2. Person masculin/feminin plural	ht	Hithpael / reflexif, aktiv
2mfs	2. Person masculin/feminin singular	htA	Hithpeel (aram.)
2mp	2. Person masculin plural	ht1	Hishtaphel
2ms	2. Person masculin singular	ht1A	Hishtaphel (aram.)
3	3. Person	ht2	Hithpolel
3fd	3. Person feminin dual	ht2A	Hithpolel (aram.)
3fp	3. Person feminin plural	ht3	Hithpalpel
3fs	3. Person feminin singular	ht4A	Hithpaal (aram.)
3md	3. Person masculin dual	ht5A	ltpael (aram.)
3mf	3. Person masculin/feminin plural	ht6A	lthpaal (aram.)
3mfs	3. Person masculin/feminin singular	ht7A	lshtaphel (aram.)
3mp	3. Person masculin plural	ht8A	lthpoel (aram.)
3ms	3. Person masculin singular	i!	Imperativ / Befehlsform
ab	Absolutus	i?	Interrogativ / Fragend
ac	Aktiv / Tatform	id	Indikativ / Wirklichkeitsform
aj	Adjektiv / Eigenschaftswort	if	Infinitiv / Grundform
ar	Aramäisch	ifc	Infinitiv-constructus
at	Artikel	ifa	Infinitiv-absolutus
av	Adverb / Umstandswort	ij	Interjektion / Ausrufewort
car	Cardinale / Grundzahl	in	Unabhängig
co	Common / Gewöhnlich	j	Jussiv
cs	Construktus	k	Kohortativ
cj	Konjunktiv	ka	QaL
d!	Demonstrativ / Hinweisend	kaA	Peal (aram.)
dl	Dual/Zweizahl	kp	QaL passiv
dm	Determination / Bestimmung, Zuordnung	kpp	QaL passiv partizip
drH	Direktional He°	kppA	Peil (aram.)
eN	Energic NUN / durchsetzungsstarkes NUN	KT	Ketiv (geschrieben)
fe	Feminin / weiblich	ma	Maskulin / männlich
fe[KT]	Feminin Ketiv	ma[KT]	Maskulin Ketiv
fe[QR]	Feminin Qeri	ma[QR]	Maskulin Qeri
fp	Feminin plural	md	Maskulin dual
fs	Feminin singular	mf	Maskulin/feminin
ft	Futur / Imperfekt / JiQThoL	mp	Maskulin plural
		ms	Maskulin singular
		mfp	Maskulin/feminin plural
		mfs	Maskulin/feminin singular

n	no state assigned	na	Name
ng	Negation / Verneinend	ni	Niphal
nit	Nitpael	nu	Numerale / Zahlwort
oa	Objekt-Anzeiger	oc	Apocopated / Abgeschnitten
ord	Ordinale / Ordnungszahl	P	Pausa-Form
pa	Passiv / Leideform	pal	Palel
pe	Perfekt / QaTaL	pea	Pealal
pgH	Paragonic He° / nebegewordenes He°	pgN	Paragonic NUN / nebegewordenes NUN
pi	Piel / Intensivform	pk	Partikel
piA	Pael (aram.)	pl	Plural / Mehrzahl
pi1	Polel	pmN	Paragraph Marker NUN
pi1A	Polel (aram.)	pn	Pronomen
pi2	Poel	pp	Preposition
pi3	Pilpel	pt	Partizip
pi4	Pilel	ptp	Partizip passiv
pu	Pual	pu	Pual
pu1	Polal	pu2	Pulal
pu2	Pulal	pu3	Poal
pu3	Poal	pu3A	Saphel (aram.)
pu4	Polpal	QR	Qeri (gelesen)
rl	Relativ	sb	Substantiv / Hauptwort
sf	Suffix / Nachsilbe	s	Singular / Einzahl
vb	Verb / Tunwort	wft	WaW-Futur / WaJiQToL
wpe	WaW-Perfekt / WöQaTaL		

Abkürzungen allgemein:

a:	auch:	˘X	Partizipanzeiger
ar	Aramäisch	~X	Wortverwandtschaft mit ~X
DÜ	DaBhaR-Übersetzung (F. H. Baader)	˙X	Maskulin (männlich)
e:	Erklärung:	˚X	Feminin (weiblich)
fr	frei übersetzt	˚X	Maskulin/Feminin
hb	Hebräisch	X [˘]	Singular (Einzahl)
hl	Hellenisch	X [˚]	Plural (Mehrzahl)
iSv:	im Sinne von	X [˚]	Dual
s:	Siehe:	X [˘]	Hiphil
STIKON	Namen- und Zahlen-konkordanz (F. H. Baader)	˚X	Hitpael
ü:	Übersetzung:	˚X	Niphal
üu:	Übersetzung ungenau:	X [˘]	Piel
ü?:	Übersetzung fraglich:	X [˘]	Kohortativ
		X,	Indikativ
		X!	Imperativ
		X,	Interrogativ
		X [˘]	Pronomen, unselbständig
		X [˚]	Passiv
		X [Ⓜ]	Kleine, hochgestellte, Ziffern verweisen auf den Kommentar.

Abkürzungen in der Zeile 2:

X#	Der Akzent ist ein Trenner
X»	Der Akzent ist ein Verbinder
X,X	Betonungszeichen: Nebenton
X^X	Betonungszeichen: Hauptton

Abkürzungen in den Zeilen 3 und 4:

x*	Erklärungsweiser (zum voranstehenden Wort steht im Anhang der DaBhaR-Übersetzung von F. H. Baader eine Begriffserklärung)
<i>kursiv</i>	im <i>Kursivdruck</i> wiedergegebene Wörter und Wortteile stehen nicht im Grundtext, sind aber teilweise für das Verständnis notwendig.
˙X	Futur / JiQToL
˚X	WaW-Futur / WaJiQToL
˚X	WaW-Perfekt / WöQaTaL
˙X	Construktus
˘X	Infinitivanzeiger

Hochgestellte Buchstaben: (3. und 4. Zeile)

d	der, die, das, des, dem, den
dc	durch
dn	dein, -er, -e, -es
h	hinein in
hb	herab
i	in
ls	lassen
mc	machen
nt	nicht
sn	sein, -er, -e, -es
vn	von, vom
w	welche/r/s
z	zu, zum, zur
zs	zusammen

DIE AKZENTZEICHEN (Betonungs- und Satzzeichen)

טעמי המקרא

[ThaÄMe´J HaMiQRa´°] Betonungszeichen der Bibel; w: Betonungszeichen der Vorgelesenen

I. Die Akzente der 36 Bücher (ausgenommen LB, VG, IB)					
A Die Trenner הַטַּעְמִים [HaThöÄMI´M] w: die Beurteilenden in den 36 Büchern					
Nr.	Position	BHS	Beispiel, Betonung, Stellenangabe, Aussprache	Name des Akzentzeichens	Namensbedeutung
a)	XX	XX	הַאֲרִיזִי: 1M1.1 HaA´RäZ	סְלוּקַ	SiLU´Q Entferner; Wegräumer -nur vor SOPh PaSU´G -
	:XX	:XX	הַאֲרִיזִי: 1M1.1 HaA´RäZ	סוֹף פְּסוּקַ	SOPh PaSU´Q Wegsammlung des Verses; Ende
b)	XX	XX	אֱלֹהִים 1M1.1 ÄLoHI´M	אַתְנַחַּ	ATNa´Ch Zäsur, Ruhepause
				אַתְנַחַּתָּא	ÄTNaChTa´° (ar) Ruhender (ar)
c)	XX	XX	וַבְּהוּ 1M1.2 WaBho´HU	זָקַף קָטוֹן	ŠaQe´Ph QaThO´N kleiner Sich-Erhebender;
d)	XX	XX	לְהַבְדִּיל 1M1.14 LöHaBhDI´L	זָקַף גָּדוֹל	ŠaQe´Ph GaDO´L großer Sich-Erhebender; steht separat
e)	XX	XX	וְהָאֲרִיזִי 1M1.2 WöHaA´RäZ	רְבִיעַ / רְבִיעִי	RöBhi´Ä / RöBhi´I´ Viereck / Geviert
f)	XX	XX	וַצְרוֹתָ 5M31.21 WöZaRO´T	זְגוּלְתָּא	ŠöGOLTa´° Traube
g)	XX	XX	הַשָּׁמַיִם 1M1.1 HaSchaMa´JiM	טַפְחָא	ThiPöCha´° Handbreite; große Faust
h)	XX	XX	אֱלֹהִים 1M1.7 ÄLoHI´M	זֶרְקָא	ŠaRQa´° Schleudernder (wie Getreide)
i)	XX	XX	לְאוֹר 1M1.5 La´O´R	פְּשֻׁטָּא	PaSchTha´° Dehnender; Ausstreckender
k)	XX	XX	עֹשֵׁב 1M1.11 É´SsäBh	יְתִיב	JöTI´Bh kurz Anhaltender; Absetzer
l)	XX	XX	אֱלֹהִים 1M1.4 ÄLoHI´M	תְּבִיר	TöBhi´R Unterbrochener
m)	XX	XX	נִתְּתִי לָכֶם 1M1.29 NaTa´TI LaKhä´M	אַזְלָא	AŠLa´° Fortsetzender
n)	XX	XX	וַיִּבְאוּ 1M14.7 WaJaBho´°U	אַזְלָא־גַרְשׁ	AŠLa´°-Gä´RäSch Fortsetzender Verfolger
o)	XX	XX	וַרְדּוֹ 1M1.28 URöDU´	גַּרְשִׁים	GeRScha´JiM doppelter Verfolger
p)	XX	XX	הַרְמֵשֶׁת 1M1.21 HaRoMä´SsäT	פָּזַר	PaŠe´R Zerstreuter; Ausgestreuter
q)	XX	XX	דָּשָׂא 1M1.12 Dä´Schä´°	תְּלִישָׂא גָּדוֹלָה	TöLIScha´° GöDOLa´H großer Abreißer
r)	XX	XX	יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל JS19.51 JiSsRaE´L BöGORa´L	פָּסַק / פְּסִיק	PaSe´Q / PöSI´Q Trennung
s)	XX	XX	וַיִּתְמַהֲמַהּ 1M19.16 WaJiTMaHMa´H	שַׁלְשֶׁלַת גָּדוֹלָה	SchaLSchä´LäT GöDOLa´H große dreifache Kette
t)	XX	XX	בִּין־נֹון JS19.51 BiN-NUN	קַרְנֵי פָרָה	QaRNe´J PhaRa´H Kuhhörner
				פָּזַר גָּדוֹל	PaŠe´R GaDO´L großer Zerstreuter; großer Ausgestreuter

B Die Verbinder הַמְשַׁרְתִּים [HaMöSchaRöTI´M] w: die Amtenden in den 36 Büchern					
Nr.	Position	BHS	Beispiel, Betonung, Stellenangabe, Aussprache		
a)	XX	XX	בָּרָא 1M1.1 BaRa´°	מִנַּח	MUNa´Ch Ruhengemachter, Liegender
				מִרְכָּא	MeRKha´° Verlängerer
b)	XX	XX	הִיתָה 1M1.2 HaJöTa´H	לֹ	1M27.25 LO Doppelverlängerer
				מִרְכָּא כְּפֹלָה	MeRKha´° KhöPULa´H Doppelverlängerer
c)	XX	XX	מִתַּחַת 1M1.9 MiTa´ChaT	מַהֲפֵךְ / מַהֲפָךְ	MaHPa´Kh / MöHuPa´Kh Umkehrung, Wendung / Umgewendeter
				וַיֵּרָא 1M1.4 WaJa´R´°	
d)	XX	XX	וַיֵּרָא 1M1.4 WaJa´R´°	דַּרְגָּא	DaRGa´° Stufen
				בְּדַגְתָּ 1M1.26 BiDGa´T	
e)	XX	XX	וַיֵּרָא 1M1.4 WaJa´R´°	קַדְמָא	QaDMa´° Vorangehender
				אֲשֶׁר 1M1.21 ASchä´R	
f)	XX	XX	וַיֵּרָא 1M1.4 WaJa´R´°	תְּלִישָׂא קְטַנָּה	TöLIScha´° QöThaNa´H kleiner Abreißender, kleiner Abzieher, kurz Abpflücker
				וַיְהוֹשֻׁעַ JS19.51 WIHOSchu´Ä	
g)	XX	XX	וַיֵּרָא 1M1.4 WaJa´R´°	יָרַח בְּיָוֹמוֹ	Jä´RaCh Bän-JOMO´ "Mond, der Sohn seines Tages", d.h. "Mond, der einen Tag alt ist"
				גַּלְגָּל	GaLGa´L Rad
<p>Diejenige Silbe, die durch den Akzent Betonung erhält, ist hinterlegt. Ist die Betonung unabhängig von der Position des Akzentes wurde keine Silbe gekennzeichnet. Die Form der Akzentzeichen ist in manchen Bibelausgaben unterschiedlich wiedergegeben. Die Form in der rechten Spalte entspricht derjenigen der Biblia Hebraica Stuttgartensia.</p>					

DIE AKZENTZEICHEN (Betonungs- und Satzzeichen)

טעמי המקרא

[ThaÄMe'J HaMiQRa'°] Betonungszeichen der Bibel; w: Betonungszeichen der Vorgelesenen

II. Die Akzente der Bücher LB, VG und IB (Lobende, Vergleichende, iJO'Bh)

A Die Trenner הטעמים [HaThöÄMI'M] w: die Beurteilenden in den Büchern LB, VG und IB

Nr.	Position	BHS	Beispiel, Betonung, Stellenangabe, Aussprache	Name des Akzentzeichens	Namensbedeutung
a)	XX	XX	הָאֲרִי: 1M1.1 HaA'RäZ	סְלוֹק SiLU'Q	Entferner; Wegräumer -nur vor SOPh PaSU'G-
	:XX	:XX	הָאֲרִי: 1M1.1 HaA'RäZ	סוֹף פָּסוּק SOPh PaSU'Q	Wegsammlung des Verses; Ende
b)	XXX	XXX	רָשָׁעִים LB1.1 RöScha'I'M	עוֹלָה וְיוֹרֵד 'OLä'H WöJORE'D	Hinauf- und Hinabsteigender
	XX XX	XX XX	פְּלִי מִים LB1.3 PaLGeJ Ma'JiM		(manchmal auf zwei Wörter verteilt)
c)	XX	XX	אֱלֹהִים 1M1.1 ÄLoHi'M	אֲתַנַּח ATNa'Ch	Zäsur, Ruhepause
d)	XX	XX	הָאִישׁ LB1.1 Ha'I'Sch	רְבִיעַ גְּדוֹל RöBhi'Ä GaDO'L	großes Viereck/Geviert
e)	XX XX	XX XX	אֲסַפְּרָה אֵל חֵק LB2.7 ASaPöRa'H ÄL Cho'Q	רְבִיעַ קָטוֹן RöBhi'Ä QaThO'N	kleines Viereck/Geviert (geht 'OLä'H WöJORE'D voraus)
f)	XXX	XXX	וְלֹא מִים LB2.1 ULöÜMI'M	רְבִיעַ מְגֻרָשׁ RöBhi'Ä MuGRa'Sch	Vertriebenes Viereck/Geviert (RöBhi'Ä mit Gä'RäSch)
g)	XX	XX	הַלֵּךְ LB1.1 HaLa'Kh	צְנוּר ZINO'R	Wasserfall
h)	XX	XX	חֲטָאִים LB1.1 ChaTha'I'M	דָּחִי DöChI' auch: ThiPöCha'° präpositiv / ThiPöCha'° anterior	Stürzen; Mißerfolg
i)	XX	XX	חֲנִי וְכְבוֹדִי LB7.6 ChaJja'J UKhöBHODI'	שְׁלֹשֶׁת גְּדוֹלָה SchaLSchä'LäT GöDOLa'H	große dreifache Kette (SchaLSchä'LäT mit PaSe'Q; steht separat beim 1. Wort nach ATNa'Ch)
k)	XX	XX	יְשׁוּעָה LB3.3 JöSchUÄ'TaH	שְׁלֹשֶׁת קָטָנָה SchaLSchä'LäT QöThaNa'H	kleine dreifache Kette (SchaLSchä'LäT ohne PaSe'Q)
l)	XX	XX	אֲשֶׁר LB1.1 ASchä'R	מִהְפֵּךְ לְגַרְמִיָּה MaHPa'Kh LöGaRMe'JH	Umgewendeter zu Knochigem (MaHPa'Kh betont)
m)	XX	XX	הַאֲזִינָה LB5.2 HaASi'NaH	מִרְכָּא לְגַרְמִיָּה MeRKha'° LöGaRMe'JH	Verlängerer zu Knochigem (MeRKha'° betont)
n)	XX	XX	פְּרִיזָּה LB1.3 PiRJO'	קִדְמָא לְגַרְמִיָּה QaDma'° LöGaRMe'JH	Voranehender zu Knochigem (QaDma'° betont)

Diejenige Silbe, die durch den Akzent Betonung erhält, ist hinterlegt.
Ist die Betonung unabhängig von der Position des Akzentes wurde keine Silbe gekennzeichnet.
Die Form der Akzentzeichen ist in manchen Bibelausgaben unterschiedlich wiedergegeben.
Die Form in der rechten Spalte entspricht derjenigen der Biblia Hebraica Stuttgartensia.

B Die Verbinder הַמְשִׁרְתִּים [HaMöSchaRöTI'M]

w: die Amtenden in den Büchern LB, VG u. IB

Nr.	Position	BHS	Beispiel, Betonung, Stellenangabe, Aussprache
a)	XX	XX	בָּרָא 1M1.1 BaRa'°
			מִנְחָה MUNa'Ch Ruhengemachter, Liegender
b)	XX	XX	הִיתָה 1M1.2 HaJöTa'H
			מִרְכָּא MeRKha'° Verlängerer
c)	XX	XX	מִתַּחַת 1M1.9 MiTa'ChaT
			מִהְפֵּךְ / מִהֲפֵךְ MaHPa'Kh / MöHuPa'Kh Umkehrung, Wendung / Umgewendeter
d)	XX	XX	בְּדִגָּתָה 1M1.26 BiDGa'T
			קִדְמָא QaDma'° Voranehender
e)	XX	XX	וַיְהִי וְשָׁעָה JS19.51 WiHOSchu'Ä
			יָרַח בְּיָוֹמוֹ Jä'RaCh Bän-JOMO' "Mond, der Sohn seines Tages", d.h. "Mond, der einen Tag alt ist"
f)	XX	XX	גַּלְגָּל GaLGa'L Rad
			תְּבַקְשׁוּ LB4.3 TöBhaQSchU'
g)	XX	XX	טְרַחָא ThaRCha'° Belastung; Bemühung
			יָתוֹ LB1.3 JiTe'N
h)	XX	XX	עֲלוּי ilU'J Erhebung; Auftrieb
	XXX	XXX	צְנוּרִית ZINORI'T kleiner Wasserfall (als Vortonzichen auf der offenen Silbe vor MaHPa'Kh oder MeRKha'°)
	XXX	XXX	קוּמָה LB3.8 QUMa'H
			MaHPa'Kh mit ZINORI'T (MaHPa'Kh betont)
	XXX	XXX	יָתַעַב LB5.7 JöTaÉ'Bh
			MeRKha'° mit ZINORI'T (MeRKha'° betont)
	XX XX	XX XX	כִּי תִפְזֵן LB18.20 KI Cha'PheZ
			Beide Varianten auf zwei Wörtern verteilt z. B. mit MeRKha'° (MeRKha'° betont)

DAS ARAMÄISCHE

Besonderheiten im Aramäischen:

Die aramäischen Texte der Bibel:

Einige wenige Abschnitte der Geschriebenen des Alten Bundes sind nicht in Hebräisch, sondern in Aramäisch verfasst, wobei aber die hebräische Schrift beibehalten wurde. Diese aramäischen Texte in der Bibel sind: In 1M31.47 der von LaBha'N gebrauchte Ausdruck "JöGa'R SsaHaDUta°", im Buch JiRMöJa'HU nur der Vers JR10.11, im Buch ÄŞRa° die Texte ÄR4.8 - 6.18, ÄR7.12-26 und im Buch DaNiJe°L der Text von D2.4 (ab dem 5. Wort) bis D7.28. Außerdem sind einige biblische Namen aramäisch, z.B. ÄŞRa°, ÄMaSsa°, BöNaJa'HU und ÜŞa°. Insgesamt sind es, abgesehen von den Namen, etwas über 7000 aramäische Wörter, die in 269 Versen vorkommen.

Ich möchte darauf hinweisen, dass der Grundtext der Geschriebenen des Neuen Bundes zweifelsfrei in Hellenisch geschrieben ist, ein aramäischer Grundtext - wie von manchen behauptet wird - kommt hier nicht in Betracht. Wenn in diesem Zusammenhang von einem „aramäischen“ Text die Rede ist, dann handelt es sich auch meistens um ein syrisches Aramäisch, was nicht mit dem in den oben genannten Büchern der Geschriebenen des Alten Bundes verwendeten Aramäisch verwechselt werden sollte. Ich verweise diesbezüglich auf die Ausführungen von Fritz Henning Baader in „Hellenischsprachige Darstellungen der Geschriebenen“, 2. Ausgabe, 1993, Abschnitt 3 (Seite 43-51).

Die aramäische Sprache:

Das Hebräisch ist die Ur-Sprache, da bereits die ersten Worte der Geschriebenen des Alten Bundes in Hebräisch geschrieben sind. Das biblische Aramäisch ist ein später entstandener Dialekt des Hebräischen und weist eine enge Wortverwandtschaft mit diesem auf. Einige Wörter sind völlig identisch, viele nur leicht abgewandelt.

Beispiel:

	Hebräisch		Aramäisch
Diener	עֲבָד	„ÄBhäD“	עֲבַד „ÄBheD“
Knie	בָּרַךְ	„BäRäKh“	בִּרְךְ „BöReKh“
Zunge	לָשׁוֹן	„LaSchON“	לִשְׁוֹן „LiSchaN“
rufen	קָרָא	„QaRa°“	קִרְא „QöRa°“
nicht	לֹא	„Lo“	לָא „La“

Die ursprünglichen hebräischen Wörter sind verhältnismäßig einfach wiederzuerkennen wenn man bestimmte Regeln berücksichtigt, z. B. dass häufig Zischlaute (Ş, S, Z, Ss, Sch - ש ש צ ז ס ז) in Verschlusslaute (D, Th, T - ד ט ת) umgewandelt werden. Das ist uns schon von den deutschen Dialekten her geläufig, z.B. wird das Wort „das“ von Berlinern „dat“ und das Wort „was“ „wat“ ausgesprochen. Man kann sich also relativ schnell in die Sprache hineinfinden.

Beispiel:

	Hebräisch		Aramäisch
Rat	עֲזָה	„EZaH“	עֲזָא „ETha°“
Gold	זָהָב	„ŞaHaBh“	דְּהַב „DöHaBh“
Stier	שׁוֹר	„SchOR“	תּוֹר „TOR“
sechs	שֵׁשׁ	„ScheSch“	שֵׁת „ScheT“
Sommer	קַיִז	„QaJiZ“	קַיִת „QaJiT“

Auch andere lautverwandte Buchstaben wie „B“ und „P“ werden beim Übergang zum Aramäischen manchmal getauscht:

Beispiel:

	Hebräisch		Aramäisch
Eisen	בַּרְזֶל	„BaRŞäl“	פַּרְזֶל „PaRŞäl“

Die hebräische Mehrzahl-Endung „...IM“ wird zu „...IN“:

Beispiel:

	Hebräisch		Aramäisch
Gottheit	אֱלֹהִים	„ÄLoHIM“	אֱלֹהִין „ÄLaHIN“
Weiber	נָשִׁים	„NaSchIM“	נָשִׁין „NöSchIN“

Die aramäische Grammatik

Generell ist zu sagen, dass bei der richtigen Interpretation von aramäischen Grammatikformen größere Unsicherheit besteht, als im Hebräischen. Dies ergibt sich zwangsläufig aus den nur kurzen aramäischen Textabschnitten in der Bibel. Es sind vergleichsweise nur wenige Parallelstellen vorhanden, die man zu Rate ziehen kann. Das ist aber dennoch kein sehr großes Handicap für die Übersetzung, da das lebende Wort Gottes die Eigenschaft hat, Fehlinterpretationen selbst zu entlarven und entsprechend zu korrigieren. Auch wirkt sich die große Sprachverwandtschaft zum Hebräischen sehr hilfreich aus, weil man vieles übertragen kann.

Der aramäische Artikel:

Wie im Hebräischen hängt auch im Aramäischen der Artikel direkt mit dem Wort zusammen. Im Gegensatz zum hebräischen Artikel, der durch ein vorangestelltes He° (ה) angezeigt ist, wird der aramäische Artikel durch ein hinten an das Wort angehängtes ALäPh (א) gekennzeichnet.

Beispiel:

Erdland	אֶרֶע	„ARa“
Das Erdland	אֶרְעָא	„ARÄ°“

Die Determination (Bestimmung, Zuordnung):

Im Hebräischen ist ein Hauptwort entweder ein Absolutus, wenn es sich nicht auf ein nachfolgendes Wort bezieht, oder ein Constructus, wenn es sich auf das folgende Wort bzw. eine Schlussilbe bezieht. Im Aramäischen gibt es zusätzlich die Möglichkeit, der Determination. Dies ist dann der Fall, wenn ein Artikel (ס) an das Wort angehängt ist.

Maskulin- (männlich) und Feminin- (weiblich) Anzeiger :

Einige der Kennzeichen, die im Hebräischen für maskulin bzw. feminin gebraucht werden, sind im Aramäischen genau entgegengesetzt zu verstehen.

Beispiel:

	Hebräisch		Aramäisch
LaKh	לך zu dir (fe)	לך zu dir (ma)	
BaKh	בך in dir (fe)	בך in dir (ma)	

Ein nachgestelltes He° (ת), welches im Hebräischen für feminin „sie“ steht, wird im aramäischen auch für maskulin „er“ verwendet. Die Unterscheidung ist in diesem Fall nur noch durch die Vokalisation gegeben.

Verbformen:

Viele der aramäischen Verbformen haben eine Entsprechung im Hebräischen. Wir haben in den Grammatik-Abkürzungen in der Morphologie-Zeile deshalb die gewohnten hebräischen Abkürzungen beibehalten und nur ein großes „A“ für Aramäisch angehängt. Die Namen der Grammatikformen weichen häufig stark ab vom Hebräischen, das wurde in der Morphologie-Zeile ignoriert, denn es ist in erster Linie wichtig, den Sinn der Grammatikform und damit des gelesenen Wortes richtig zu erfassen, nicht den Fachbegriff. Das Verständnis ist erleichtert, wenn man die bekannten hebräischen Ausdrücke beibehält.

(Beispiel: die normale hebräische Form genannt „Qal“ Abk.: „ka“ entspricht dem aramäischen „Peal“ Abk.: „kaA“; der „Hiphil“ Abk.: „hi“ entspricht dem aramäischen „Aphel“ Abk.: „hiA“). Eine Liste der Abkürzungen, der hebräischen Entsprechungen und der korrekten aramäischen Grammatikbezeichnungen findet sich im Anhang.

Einige hebräische Verben, die ein sog. „paragonic NUN“ haben, kommen mit dieser Schreibweise auch im Aramäischen vor. Das NUN gehört dann aber mit zum Wort.

Beispiel: JöQUMUN (D7.10)

Hebr.: vb.ka.ft.3mp.pgN

Aram.: vb.kaA.ft.3mp

Peil (kppA):

Bei der aramäischen Verbform „Peil“ (sprich: Pe-il) konnte nicht zweifelsfrei ermittelt werden, welche Funktion sie genau hat. Die diesbezüglichen Angaben in der Fachliteratur sind widersprüchlich. Der Peil entspricht entweder dem hebräischen „Qal passiv partizip“ (z.B. „gelesenwerdende“) oder dem „Qal passiv“ (z.B. „wurde gelesen er“). Wir haben deshalb beide Übersetzungsmöglichkeiten angegeben. Erstere jeweils in der oberen Übersetzungszeile, Letztere darunter.

Shaphel (hiA):

Auch beim Shaphel finden sich widersprüchliche Angaben, entweder entspricht er dem „Hiphil“ oder dem „Qal passiv partizip“ des Hebräischen. Unsere Übersetzung geht davon aus, dass er dem Hiphil entspricht.

Die biblisch bezeugte Herkunft und Ausbreitung des Aramäischen:

Der Begriff „Aramäisch“ (hebr. „ARaMI´T“) kommt von einem Mann namens ARa´M, welcher ebenso wie ARPakhScha´D ein Sohn des ScheM, und Enkelsohn des No´aCh war (1M10.22). Die Segenslinie von ScheM läuft aber nicht über ARa´M, sondern über dessen Bruder ARPakhScha´D.

Die Übersetzung von ARa´M ist „Urhöhe“, „ALäPh-Höhe“, „Urhoher“. Die Nachkommen ARa´Ms waren lange Zeit - bis zu ihrer Verschleppung durch ASchU´R - die Feinde JiSsRaE´Ls. Die Feindschaft mit ARa´M begann schon sehr früh. BiLä´M, der Prophet welcher JiSsRaE´L nach dem Auszug aus MiZRä´JiM verfluchen sollte, wurde hierfür aus ARa´M geholt (4M23.7), wiewohl er selbst aber wahrscheinlich von MiDJa´N abstammt.

In der Zeit der Richter unterdrückte der Regent ARa´M NaHaRa´JiMs das Volk Gottes (RC3.8). DaWi´D unterwarf ARa´M, welches dem MOA´Bh gegen ihn zur Hilfe kam, und machte es frönpflichtig (2S8.5). Auch alle Tage SchöLoMo´Hs bestand Feindschaft mit dem Regenten ARa´Ms (1R11.25).

Die Regenten ARa´Ms, die in der Hauptstadt DaMä´SsäQ Sitz hatten, waren ein großer Machtfaktor. Es kam dazu, dass der eigentlich positiv bewertete Regent ASa´° von JöHUDa´H (1R25.11) sich, als er von Ba´Scha´°, dem Regenten JiSsRaE´Ls bedrängt wurde, nicht auf seinen Gott lehnte, sondern auf den Regenten ARa´Ms (2W16.7-9), weswegen er von ChaNaNI´, dem Seher, scharf kritisiert wurde. ASa´° lehnte diese Zurechtweisung ab und wandt sich gegen den Propheten (2W10.16). Auch im späteren Verlauf seines Lebens forschte der Regent dem JHWH nicht mehr nach (2W16.12).

Die Regenten ARa´Ms wurden von Gott mehrfach dazu eingesetzt, um an JiSsRaE´L Gerichte zu üben (2W24.23.,24), so z.B. BäN-HaDa´D und ChaŞaE´L.

In der Zeit des ACha´Ş von JöHUDa´H kam es zu einem Bündnis zwischen dem Nordreich unter ÄPhRa´JiM mit ARa´M gegen JöHUDaH. ACha´Ş bestach daraufhin den Regenten ASchU´Rs, damit dieser ihm gegen RöZI´N, den Regenten ARa´Ms beistehen sollte, welcher ihn zusammen mit dem Regenten JiSsRaE´Ls umdrängte, dies führte zur Einnahme von DaMä´SsäQ durch ASchU´R, zum Untergang des Reiches ARa´M und zur Verschleppung ARa´Ms gen QIR (2R16.6-9) von wo sie durch JHWH heraufgebracht wurden (AM9.7).

„ARa´M“ war aber nicht nur ein Reich, sondern auch die Bezeichnung eines weiten Siedlungsgebietes, welches nicht nur die Nachkommen ARa´Ms bevölkerten. Es gab „ARa´M BeJT RöCho´Bh“, „ARa´M DaMä´SsäQ“ bzw. „ARa´M DaRMä´SsäQ“, „Ara´M MaÄKha´H“, „ARa´M ZOBA´°“ bzw. „ARa´M ZOBha´H“, „PaDa´N ARa´M“, „ARa´M NaHaRa´JiM“. Aus letzterem Bereich kam ABhRa´M auf das Geheiß JHWHs hin heraus, wobei er seine Verwandtschaft bis auf LOTh dort zurückließ. ABhRa´M selbst wird als

DAS ARAMÄISCHE

İBhRI' bezeichnet, als Hebräer. Es ist also anzunehmen, dass auch seine übrige Familie bis hin zu seiner Generation Hebräisch gesprochen hatte. Seine zurückgebliebene Verwandtschaft assimilierte sich aber anscheinend nach seinem Weggang in ARa'M und übernahm die Sprache der Bevölkerung ARa'Ms.

So wird BÖTUE'L, der Neffe ABhRa'Ms, der Vater LaBha'Ns und der RiBhQa'H, als „ARaMI“ bezeichnet - er war selber kein Nachkomme des ARa'M, jedoch in PaDa'N ARa'M ansässig. Aus 1M31.47 geht hervor, dass BÖTUE'Ls Sohn LaBha'N Aramäisch sprach, im Gegensatz zum Hebräischen des JaÄQo'Bh. In der selben Generation führt ein Cousin des LaBha'N den Namen „ARa'M“, was eine starke Identifizierung mit dem namensgleichen Volk anzeigt. Er ist der Sohn des QÖMUE'L, des Sohnes des NaChO'R, des Bruders ABhRa'Ms (1M22.21), also ursprünglich kein Aramäer.

Die Übernahme des aramäischen Dialektes durch die in ARa'M zurückgebliebene Verwandtschaft des ABhRa'M und damit die endgültige Trennung vom Hebräischen dürfte also in dieser Generation ihren Abschluss gehabt haben, da auch die KaSsDI'M (Chaldäer), Nachkommen des Kä'SsäDs, eines anderen Sohnes des NaChO'R, wie D2.4 zeigt, Aramäisch sprachen.

Aramäisch war lange Zeit internationale Umgangssprache im Bereich um das Erdland JiSsRaE'L. Der RaBhSchaQe'H, Abgesandter des Regenten von ASchU'R wurde von den Dienern ChiŞQiJa'HUs gebeten ARaMI'T zu sprechen welches das gewöhnliche Volk nicht verstand, wohl aber die regierenden Schichten (2R18.26, JJ36.11). Die KaSsDI'M sprachen mit NöBhUKhaDNäZa'R ARaMI'T (D2.4) und die Anklageschrift gegen die JöHUDI'M, die dem ARTaChScha'SsTa° (529-522 vZtr.) geschrieben wurde, war in ARaMI'T verfasst (ÄR4.7).

Warum sind Teile der Geschriebenen in Aramäisch verfasst?

Da nichts in Gottes Wort sinnlos ist, muss es triftige geistige Gründe für die Verwendung des Aramäischen in exakt diesen wenigen Textstellen geben. Im Folgenden wird versucht, ansatzweise ein paar Erklärungsmöglichkeiten aufzuzeigen.

Mögliche Erklärungen:

Das Aramäisch dient dem Aufzeigen eines weiteren Bedeutungsfeldes der Wörter:

Die unterschiedliche Schreibweise eines Wortes zwischen dem Hebräischen und dem Aramäischen erweitert das Bedeutungsfeld des Wortes. Es wird gewissermaßen die selbe Sache von zwei verschiedenen, einander ergänzenden Blickrichtungen betrachtet. Die Änderung weniger Buchstaben drückt hier, wenn man sie richtig zu deuten versteht, genau so viel aus, wie eine ausführliche Erklärung.

Beispiel 1:

	Hebräisch		Aramäisch
Sohn	בֶּן „BeN“		בַּר „BaR“

Der Sohn, hebräisch „BeN“, was als „Verstehender“, „Verständiger“ und „Erbauer“ gedeutet werden kann, wird im Aramäischen zum „BaR“. Das selbe Wort „BaR“ steht im Hebräischen für „Verklärter“, „klar“, „Klärer“, „Korn“ und ist verwandt mit „BaRa“ „Erschaffen“ und „BaRaH“ „nähren“. Im Hebräischen begegnet uns der Sohn also als verständiger Erbauer, als der Sohn Gottes, der die Herausgerufenen baut, den lebenden Tempel Gottes (1K3.16, 1P2.5). Im Aramäischen ist er der Erschaffer, er tritt zudem als das Korn auf, welches in die Erde fällt und stirbt (J12.24), aber auch Frucht bringt und andere zu nähren vermag (J6.33, 58). Er ist der Verklärte, den wir laut LB2.12 küssen sollen, und gemäß VG31.2 LÖMUEL, der „zu dem von EL“ welcher vom Vater-EL kam und zu diesem ausgerichtet ist und zu ihm zurückkehrt, der Verklärte des Bauches seiner Mutter.

Beispiel 2:

יְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לְאמֹר:

„Und es wurde *das Wort* des JHWH zu mir zu sprechen: ...“ (JC6.1)

Dieser hebräische Satz, welcher schon im Buch JöChäŞQe°L fast vierzig Mal vorkommt, kann mit anderer Vokalisation und unter Berücksichtigung der aramäischen Wortverwandtschaft auch in folgender Weise gedeutet werden:

„Und er wurde *das Wort* des JHWH für mich zum Lamm.“

So enthält der Satz, der zunächst scheinbar nur eine Überleitung zum nachfolgenden Text ist, die prophetische Aussage, dass das lebende Wort Gottes, JESuUs (J1.1,14), welcher vom Gott-Vater, JHWH, ausging, für mich (G2.20) zum Lamm (J1.29) wurde.

Eine weitere Möglichkeit ist auch:

„Und er wurde, *der Wort-JHWH, mein EL, zum Lamm.*“

Das Wort Gottes ist also auch selber mein EL und führt den Titel JHWH.

[Erklärung: Das Wort "ELaJ" (אֵלַי) ü: "zu mir" wurde "ELI" (אֵלִי) ü: "mein EL", "mein Gott" gelesen. Aufgrund der Wortverwandtschaft zwischen dem hebräischen "AMaR" (אָמַר) ü: "sprechen" und dem aramäischen "İMeR" (אָמַר) ü: "Lamm" konnte der Ausdruck "LeMoR" (לְאֹמַר) auch mit "LöİMeR" ü: "zum Lamm" übersetzt werden.]

Das Aramäische dient dem Aufzeigen von Buchstabenverwandtschaften:

Durch das Aramäische erhält man einen Überblick über verwandte Buchstaben, über Buchstaben, die beim Übergang vom Hebräischen zum Aramäischen gegeneinander ausgetauscht werden, ohne dass sich die Wortbedeutung dabei grundlegend ändern würde. Ein solcher biblisch gedeckter Zusammenhang zwischen Buchstaben kann jedenfalls auch in anderen Bereichen der Auslegung angewandt werden, so dass man im Bedarfsfall zur näheren Begriffsbestimmung eines Wortes auch diejenigen Wörter mit herziehen kann, die zwar nicht die selben, aber doch eben verwandte Buchstaben haben. Dies ist besonders bei denjenigen Wörtern hilfreich, die sehr selten im Wort Gottes vorkommen und deren genaue Bedeutung man ausschließlich aus dem Kontext heraus deshalb nur schwer belegen kann.

Das Aramäische dient der Verdeutlichung des sprachlichen Übergangs zum Hellenischen:

Über das biblische Aramäisch haben wir ein Zwischenglied zwischen der Ursprache Hebräisch und den heutigen europäischen Sprachen. Besonders der Übergang zum Hellenischen der Geschriebenen des neuen Bundes wird dadurch verdeutlicht. Aus dem hebr. „SchOR“ (ü: Stier) wird der aram. „TOR“ und der hell. „TAUROS“. Aus dem hebr. „SchaÄR“ (שער) (ü:Tor) wird durch Tausch des Zischlautes „Sch“ gegen den Verschlusslaut „T“ und Verstellung zweier Buchstaben aram. „TöRa“ (תרע) und das hell. „ThYRA“. Es ist also über das Aramäische der Zusammenhang zwischen Hebräisch und Hellenisch aufgezeigt, welcher sonst nur schwer nachvollziehbar wäre.

Das Aramäische als Möglichkeit zum Nachvollziehen der babylonischen Sprachverwirrung, des Abfalls von Engeln und Menschen:

Das Aramäisch ist die Sprache BaBhäLs (D2.4). Die Übersetzung von BaBhäL bedeutet „In Verwirrung“, „In Vermengung“, „In BeL“. „BeL“ (בל) ist als der „Zweizüngige“ (ב ist der 2. Buchstabe des hebr. ALäPh-BeJT und hat den Zahlenwert zwei, ל symbolisiert die Zunge) der direkte Gegenspieler des „EL“ (אל), des „Einzüngigen“ (א=1).

Es ist wohl so, dass uns im Aramäischen, der Sprache BaBhäLs der Vorgang der Verwirrung und Vermengung der Sprache verdeutlicht wird, für den BaBhäL im Besonderen steht. Hier begann mit der eigenmächtigen Erhöhung beim Turmbau zu BaBhäL die Sprachverwirrung (1M11.1-9). Gott wurde als Haupt nicht mehr anerkannt, man wollte ein eigenes Haupt in den Himmeln setzen. Dies spiegelt sich in der Sprache wieder, der erste Buchstabe des ALäPh-BeJT, der ALäPh (א), der für den EINEN, alleinigen Gott steht, wird im Aramäischen als Artikel hinten an das Wort gesetzt, er landet an der letzten Stelle. Dieser ALäPh am Ende des Wortes ist zudem meistens nicht vokalisiert, er bleibt also unhörbar, er wird bei der Aussprache nicht mehr erwähnt. Der EINE wird also gewissermaßen „totgeschwiegen“. Die Sprache zeigt hier aber auch auf, dass der Sohn Gottes als der Vordere auch der Letzte ist (EH22.13).

Auch die göttlich gesetzten Ordnungen von männlich und weiblich, im Hebräischen sprachlich klar getrennt, werden im Aramäischen verwischt, durcheinandergebracht, und teilweise ins Gegenteil verkehrt. Bemerkenswert ist hier, dass die männlichen hebräischen Formen im Aramäischen den weiblichen angeglichen werden und nicht umgekehrt. Das höherwertige wird also auf die Stufe des untergebenen herabgezogen, das ganze wird nach unten nivelliert.

Das zeigt sich auch noch in anderer Weise. Das Wort für „Ton“ חֶסֶף (ChaSaPh) ist z.B. lautlich von dem Wort für „Silber“ כֶּסֶף (KöSaPh) nur noch wenig zu unterscheiden. Es wird also ein minderwertiges Material als einem hochwertigen Material ähnlich dargestellt.

Das Aramäisch ist die Sprache der Aramäer, der Ur-Hohen, welche die UR-Höhe ARa´M bewohnen. Man kann hier unschwer den Bezug zu Engeln sehen, die in den Himmeln, in der Höhe ihren Sitz haben. Auch BaBhä´L steht symbolisch für die jetzige Regentschaft der Himmel. NöBhUKhaDNä°Za´R, dem Regenten BaBhä´Ls wurde deshalb von DaNiJe´°L bezeugt, dass er das „Haupt aus Gold“ ist, und „Schildmacht hat über alles Belebte des Erschaffenen und das Flatternde der Himmel“ (D2.38) - eine Machtausdehnung, die keine rein irdische Regentschaft erreichen kann. Dass sich diese Regentschaft bis zu den Himmeln erstreckt und bis zur Wegsammlung des Erdlands andauert bezeugt auch D4.8.

Ein Gesichtspunkt ist also, dass die aramäischen Teile der Geschriebenen uns speziell über diese Ur-Engel berichten, welche die jetzige Regentschaft der Himmel stellen, über ihren Fall, ihre Richtigkeit und ihre Zurechtbringung durch Gott.

Es ist hier in der Wegwendung vom Hebräischen und der Entstehung des Aramäischen auch sprachlich abgebildet, wie die Abwendung von dem EINEN Gott vonstatten gegangen ist.

In D3.12 ist erwähnt, dass NöBhUKhaDNä°Za´R die drei Freunde DaNiJe´°Ls über den Dienst des Rechtsbezirkes BaBhä´L zugeteilt hatte. „Da sind Mächtige, JöHUDa°Ji´N, welche du zugeteilt JoT-sie über den Dienst des Rechtsbezirks BaBhä´L...“ Im Hebräischen würde anstelle des „JoT-sie“ (יְהוָה) „ÖT-sie“ (אֱתָם) stehen. Die hebräische Buchstabenkombination ALäPh-TaW vor dem „sie“ ist hier also durch ein „JOD-TaW“ ersetzt - der erste Buchstabe durch den zehnten. Hier zeigt sich, dass der Machtbereich des NöBhUKhaDNä°Za´R und damit des durch diesen abgeschatteten Satanas nur auf die Buchstaben JOD bis TaW (10-400) erstreckt, wohingegen der Machtbereich des ChRISTO´S, welcher „das ALPhA und das OoMÄGA“ (EH22.13) ist (was der erste und der letzte Buchstabe des hellenischen Alphabets ist), von ALäPh bis TaW (erster und letzter Buchstabe des hebräischen Alphabets) geht. Der Machtbereich des ChRISTO´S umfasst also das ganze Alphabet einschließlich des Bereiches des NöBhUKhaDNä°Za´R. Die ersten neun Buchstaben des Alphabets stellen also wahrscheinlich den Vater, den Sohn, den Heiligen Geist und die Treuenden dar, welche sich außerhalb des Regentschaftsreiches des Feindes befinden. Diese Buchstaben haben vergleichsweise niedrige Zahlenwerte, was auch der geringen Anzahl der Treuenden gegenüber den übrigen Menschen und Engeln entspricht. Diese Treuenden haben aber ihrerseits auch über dem Bereich des Feindes einen Dienst zu versehen, wie die Freunde des DaNiJe´°L.

Die aramäischen Teile als ein speziell an eine bestimmte aramäischsprachige Personengruppe gerichteter Text

Wenn man einen Brief an Chinesen schreibt und möchte, dass sie ihn verstehen, dann ist es am besten wenn man ihn auf chinesischeschreibt. Ein Europäer wird einem anderen Europäer kaum einen Brief mit chinesischen Schriftzeichen senden. Eine Deutungsmöglichkeit für das Vorhandensein von aramäischen Texten ist also, dass diese Teile der Geschriebenen speziell an Aramäer gerichtet sind, also an die Ur-Hohen, an Engel. Diese verstehen ja im allgemeinen sehr viel weniger als wir vom Wort Gottes (1P1.12).

DAS ARAMÄISCHE

Wenn hier Texte in aramäisch geschrieben sind, dann wollte Gott vielleicht, dass diese Informationen den Engeln verständlicher sind, als die übrigen Teile der Geschriebenen, damit sie zumindest die Grundaussagen verstehen können. Das bedeutet selbstverständlich nicht, dass der Text nicht in wohl noch höherem Maße auch für uns Menschen gedacht wäre, sondern nur, dass hier eine **zusätzliche** Gruppe angesprochen wird.

Der Vers in JR10.11 ist besonders bemerkenswert, weil er der einzige aramäische Vers außerhalb der Bücher DaNiJe[°]L und ÄŞRa[°] ist. Er lautet:

„Gemäß diesem sprecht ihr zu ihnen: Die ÄLaHa^lN, welche die Himmel und das Firmament nicht als Dienst ausgerichtet, sie mögen sich verlieren weg von dem Ermland und weg von unter den diesen Himmeln.“

Es sind hier Personen angesprochen, die einen bestimmten Satz sagen werden. Da dieser Satz in Aramäisch verfasst ist, liegt es nahe, dass die Sprecher wie auch die Angesprochenen keine Hebräer oder Hellenen, sondern eben Aramäer sind und in ihrer Sprache reden. Das bedeutet dann, dass mindestens eine Gruppe der jetzigen Engel noch während des Bestehens der momentanen Himmel und des Erdlands zu der Erkenntnis kommt, dass die jetzige Regentschaft der Himmel weggelöst wird und, da sie sich auch vom Ermland verliert, zunächst ihren Aufenthalt in den Totenbereichen erhält - dies ist auch in JJ24.21-22 bestätigt.

In diesem Zusammenhang ist ebenso EH4.10,11 interessant, wo die 24 Vorrangigen ihre Kronen niederwerfen und dem auf dem Thron Sitzhabenden anbetend hinkriechen. Der Vorgang zeigt die Ablösung einer Gruppe von Regenten durch den Thronenden, wobei die 24 Vorrangigen freiwillig ihre Regierungsgewalt übergeben. Sie müssen also eine entsprechende Erkenntnis haben.

Auch die aramäischen Berichte im Buch DaNiJe[°]L (D2.4 - D7.28) sind zweifellos für Engel sehr relevant:

- Der Traum des NöBhUKhaDNäZa^r von dem Standbild, der die maximale Machtentfaltung von der jetzigen Regentschaft der Himmel, BaBhä^l, zeigt, ebenso wie ihren Untergang und die Ablösung durch den ChRISTOS-Stein, der zu meisterhaft Gereihtem wird.
- Die Überhebung von BaBhä^l, indem sie sich selbst Götter macht und zur Anbetung einsetzt, welche in dem vergebliche Versuch gipfelt, die Treuenden Freunde des DaNiJe[°]L zur Anbetung des Bildes zu bewegen, sowie die Demonstration der Machtlosigkeit von Feuer gegenüber den Treuenden.
- Der Traum des NöBhUKhaDNäZa^r von der Terebinthe, die hoch wuchs bis sie alles umschloss, dann als Richtigung abgeschnitten wurde und sieben Zeitabschnitte gebunden bleibt. Der Traum schildert Überhebung, Richtigung, Demütigung, Erkenntnis Gottes und Wiedereinsetzung des führenden Engels der jetzigen Regentschaft der Himmel - des SATANAS - (L4.5-6) inklusive der zugehörigen Zeitangaben.
- Die Selbsterhöhung eines weiteren Regenten BaBhä^l’s, des Sohnes (Enkelsohnes) des NöBhUKhaDNäZa^r, des BeLScha[°]Za^r, welcher also prophetisch als ein Sohn des SATANAS gesehen werden kann und damit u.a. den Antichristos abschattet, der sich an den Tempelgeräten vergreift und noch in der selben Nacht gerichtet wird.
- Der gescheiterte Versuch der Weisen BaBhä^l’s, den DaNiJe[°]L in der Löwengrube zu

töten und als Konsequenz die eigene Vernichtung. Sowie zugleich die Belehrung des DaRöJa^lWäSch, welcher sich mit seinem Edikt im Prinzip über Gott erhöht hatte, über seine völlig Machtlosigkeit auch nur ein einziges Leben zu retten.

- Die Gesichtung über die vier Belebten. Auch hier wird die Entwicklung der Weltregentschaft in ihren einzelnen Stadien aufgezeigt, sowie ihr Untergang und die Ablösung durch den ChRISTO^s.

Im Buch ÄŞRa[°] geht es um den Bau des Tempels und die Rückkehr der JöHUDI^lM aus der Verschleppung. Der Tempel stellt, wie bereits erwähnt, die Herausgerufene des Gottes dar (2K6.16), die gebaut wird (1K14.26). Die JöHUDI^lM (ü:Dankende) sind Treuende, die ihrem Gott immer danken (E5.20, K3.17). Die aramäischen Textabschnitte (ÄR4.8 - 6.18, ÄR7.12-26) berichten folgendes:

- Die Anklageschrift gegen die JöHUDI^lM, speziell gegen JöRUSchöLe^lM (ÄR4.8), also gegen die geistige Körperschaft JÄRuUSALE^lM (G4.26), zu der u.a. auch die zwölf Apostel gehören (EH21.14). Zu den Anklagepunkten gehört auch, dass mit Fertigstellung der Stadt JÄRuUSALEM die Bevölkerung dem jetzigen Regenten keine Steuer mehr geben wird und dass dieses urplötzlich eintritt. - Prophetisch völlig richtig, wir zahlen jetzt Steuern (L20.22-25, R13.6), wenn wir in die Stadt JÄRuUSALEM einziehen, sind wir als Söhne frei (M17.26) der Umschwung aber kommt urplötzlich am Ende dieses Kosmos.
- Der daraufhin erfolgende Erlass des Regenten ARTaChScha^lSsT[°] führt zum scheinbaren Erfolg, dem Baustopp am Tempel. - Der Satanas und seine Linie betätigen sich als Verkläger der Brüder und versuchen den Bau des Tempels Gottes, der Herausgerufenen (1K3.16,17), zu verhindern.
- Die Wiederaufnahme des Baues aufgrund der Prophetie ChaGa^l’s und İDO[°]s, die Anfrage des Statthalters TaTöNa^lJ bezüglich der von KO^lRäSch erteilten Baugenehmigung an den Regenten DaRöJa^lWäSch und deren Bestätigung. Die Förderung durch den Regenten und die Strafe, die jeden trifft, der diese Bestimmung zum Bau und zur Versorgung verändert. - Letzteres dürfte eine deutliche Warnung an einige Engel sein. - Die Fertigstellung und Einweihung des Hauses. - Der Bau der Herausgerufenen wird trotz des Widerstandes des Feindes abgeschlossen.
- Der Schutzbrief des ARTaChScha^lST[°] mit der Genehmigung zur Rückkehr in das Ermland JiSsRaE^l für ÄŞRa[°], sowie in dessen Begleitung auch jeden anderen, der dazu die Bereitschaft hat. Die Gaben des Regenten und von jedem Willigen für den ÄLa^lH der Himmel, welche in dessen Haus zu bringen sind. Die Steuerfreiheit für alle das Haus des ÄLa^lH Ehrenden. - Es wird in diesem Brief also anerkannt, dass treuende Diener Gottes nicht mehr der selben Regentschaft unterstehen wie die übrigen Menschen. - Die Gerichtsvollmacht des ÄŞRa[°] und der von ihm zugeteilten Beamten zur Durchsetzung des Erlasses seines ÄLa^lH.
- Nicht in aramäisch sind die dazwischenliegenden letzten vier Verse des 6. Kapitels mit der Beschreibung des Pā^lSaCh (ÄR6.19-22), sowie die ersten elf Verse des 7. Kapitels welche die Abstammung des ÄŞRa[°] ü:Hilfe {ar} und sein Kommen nach JöRU-SchaLa^liM beschreiben. Die Schlachtung des Pā^lSaCh-Lammes des Gottes gehört zu den Geheimnissen, welche die Anfänglichen dieses Äons nicht gewahren durften (1K2.7-8). Ebenso entzieht sich der Kenntnis des Feindes, woher die Hilfe für JöRU-SchaLa^liM kommt und wer diese Hilfe ist.

ARAMÄISCHE VERBFORMEN

Sonderzeichen	Abk.	Name	Hebräische Entsprechung	Beschreibung	Beispiel	Gesamte Vorkommen in der GA
	kaA	peal	<u>qal</u>	normal, aktiv	D2.36: „Dies ist der Traum. Und seine Auslegung <u>sprechen wir</u> vor dem Regenten.“ [Ne°MaR]	672 Vork. 339 Form.
𐤊 ⁺	kp(p)A	peil	<u>qal pass. part.</u> oder <u>qal passiv</u>	normal, partizip, passiv <i>oder</i> normal passiv	ÄR4.18: „Die Schriftsetzung, welche ihr an uns entsandt, <i>als</i> Erläutertwerdende <u>gelesenwerdend</u> vor mir.“ oder „Die Schriftsetzung, welche ihr an uns entsandt, <i>als</i> Erläutertwerdende <u>wurde gelesen sie</u> vor mir.“ [QäRI] ÄR4.19: „Und von mir <u>wurde festgelegt sie</u> ..“ oder „Und von mir <u>festgelegtwerdend</u> ...“ [SsIM]	42 Vork. 21 Formen
𐤅	hi2A	haphel	<u>hiphil</u>	verursachend, aktiv	ÄR4.10: „Und das Verbliebene der Muttervölker, welches <u>verschleppen machte er</u> ..“ [HaGLI] ÄR5.12: „Deshalb, dadurch, dass unsere Väter <u>erbeugemacht</u> den ÄLaH der Himmel..“ [HaRGiŞU] ÄR7.19: „... <u>lass voll zu Ende führen</u> vor dem ÄLaH in JöRUSchöLeM.“ [HaSchLeM] D2.28: „...und <u>er machte wissen</u> den Regenten NöBhUKhaDNäZaR..“ [WöHODa°]	140 Vork. 95 Formen
𐤅	hiA	aphel	<u>hiphil</u>	verursachend, aktiv	D2.40: „Die vierte Regenschaft .. all diese wird sie <u>zerdünnen lassen</u> und zertrümmern.“ [TaDiQ] D6.9: „Fernerhin, Regent, <u>du machst ersehen</u> ein Bindendes..“ [TöQIM]	28 Vork. 24 Formen
𐤅	hi3A	shaphel	<u>hiphil</u>	verursachend, aktiv	D6.28: „ <u>Befreien machender</u> und überschatten machender .. welcher den DaNiJe°L <u>befreite</u> aus der Hand der Löwen.“ [MöScheJŞiBh, ScheJŞiBh] ÄR6.14: „...und sie bauten und <u>machten gänzlich erstellen</u> ..“ [WöSchaKhLiLU] ÄR6.15: „Und <u>er machte fertigstellen</u> dieses Haus..“ [WöScheJZI°]	15 Vork. 13 Formen 3 Worte
𐤃	htA	hithpeel	<u>hithpael</u>	reflexif, aktiv, (intensiv)	ÄR4.19: „...und Empörung und Aufruhr <u>war ein sich erdienstender</u> in ihr.“ [MiTÄBäD] D2.34: „Ein Gesichthabender wurdest du, bis ein Stein <u>sich abtrennte</u> ..“ [HiTGöŞäRät]	53 Vork. 33 Formen
𐤃	ht4A	hithpaal		reflexif, aktiv, (intensiv)	ÄR4.19: „...dass jene Burgstadt ... <u>eine sich erhebende</u> wider die Regenten..“ [MiTNaSsöAH]	32 Vork. 27 Formen
𐤃	ht5A	itpeel		reflexif, aktiv, (intensiv)	D2.45: „...dass von dem Gereichten ein Stein <u>sich abtrennte</u> ..“ [ITGöŞäRät] D7.8: „...drei aus den vorherigen Hörnern <u>verstümmelten sich</u> vor ihm..“ [ÄTÄQaRU] (w: <u>verstümmelten sich</u> ?) D7.15: „ <u>Es vergrub sich</u> mein Geistwind..“ [ÄTKöRIJaH]	3 Vork. 3 Formen
𐤃	ht1A	hishtaphel		reflexif, aktiv, (intensiv)	ÄR4.13: „Fernerhin, erkennbar werde dem Regenten, dass wenn jene Burgstadt gebaut wird und die Verharnischungen <u>sie sich gänzlich erstellen</u> ..“ [JiSchTaKLöLUN] - 2. Vork.: ÄR4.16	2 Vork. 1 Form
𐤃	ht6A	ithpaal		reflexif, aktiv, (intensiv)	D3.19: „...und das Bild seiner Antlitze - sie <u>veränderten sich</u> ..“ [ÄSchTaNU] D6.8: „ <u>Es berieten sich</u> alle Präsidenten der Regenschaft..“ [ITJaÄThU]	2 Vork. 2 Formen
𐤃	ht2A	hithpolel		reflexif, aktiv, (intensiv)	D5.23: „Und über den Ersehen der Himmel <u>erhöhtest du dich</u> ..“ [HiTROMaMTa]	1 Vork.
𐤃	ht7A	ishtaphel		reflexif, aktiv, (intensiv)	ÄR4.12: „...und die Verharnischungen <u>erstellen sie sich gänzlich</u> und die Feuerstätten verfäden sie. [ASchaKhLöLU]	1 Vork.
𐤃	ht8A	ithpoel		reflexif, aktiv, (intensiv)	D4.16: „Alsdann <u>entsetzte sich</u> DaNiJe°L..“ [ÄSchTOMaM]	1 Vork.
𐤆	piA	paal	<u>piel</u>	intensiv, aktiv	ÄR4.15: „Dass er <u>erwägt</u> in der <i>Urkunde der</i> Zählung..“ [JöBhaQaR] D2.19: „...dann <u>segnete</u> DaNiJe°L den ÄLaH der Himmel.“ [BaRiKh]	85 Vork. 73 Formen
𐤆	pi1A	polel		intensiv, aktiv	D4.34: „Fernerhin, ich, NöBhUKhaDNäZaR, <i>ein</i> rühmender und <u>erhöhender</u> und beprunkender den Regenten der Himmel..“ [UMöROMeM]	1 Vork.
𐤆 ⁺	pu3A	saphal	<u>poal</u>	intensiv, passiv	ÄR6.3: „Und seine Feuerstädten <u>bebürdetwerdende</u> ..“ [MöSOBhöLIN]	1 Vork.
	hoA	hophal	<u>hophal</u>	verursachend, passiv	ÄR4.15: „...ist jene Burgstadt <u>zur Verwüsteten gemacht werdende</u> ..“ [HaChoRBhaT] D7.5: „...und als ein Abseitiges <u>wurde es ersehen gemacht</u> ..“ [HoQiMaT]	12 Vork. 11 Formen

Legende: “8 Vorkommen, 8 Formen, 7 Wortfamilien” bedeutet: Die grammatische Form kommt insgesamt acht Mal in der Geschriebenen vor; sie erscheint hierbei in acht verschiedenen Wortformen und sieben verschiedenen Wortfamilien.

HEBRÄISCHE VERBFORMEN

Hebräisch						
Sonderzeichen	Abk.	Name	Aramäische Entsprechung	Beschreibung	Beispiel	Gesamte Vorkommen in der GA
	ka	qal	peal	normal, aktiv	1M1: „Im Anfang <u>erschuf</u> ÄLoHIM..“ [BaRa°]	50402 Vorkommen 10277 Formen
י ⁺	kp	qal pass evtl. auch Pual, Hophal		normal, passiv	1M2.23: „... denn vom Mann <u>wurde genommen</u> diese.“ [LuQoChaH] 1M10.21: „Und zu ScheM <u>wurde geboren</u> ...“ [JuLaD] 1M12.15: „... und <u>sie wurde genommen</u> , die Männin, in das Haus des PaRÖH.“ [WaTuQaCh] <i>In allen Fällen, in denen das Wort in vielen verschiedenen Wortformen vorkommt wird das Qal passiv in Bible Works (wie auch in „The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon“ von Davidson) ebenso als Pual beziehungsweise Hophal erklärt.</i>	85 Vorkommen 49 Formen
י ⁺	kpp	qal pass part		normal, passiv, partizip	1M3.14: „... zur Schlange ... <u>verdammst bist</u> du ...“ (w: verdammterwiegend) [ARUR] 1M9.26: „Und er sprach: <u>Gesegnet ist</u> JHWH ...“ (w: gesegnetwiegend) [BaRUKh] <i>Feststellung: Es gibt keinen Niphal passiv partizip, obwohl es einen Niphal aktiv partizip gibt. Bible Works stimmt hierin überein mit dem „The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon“ von Davidson.</i>	1007 Vorkommen 348 Formen
י	pi	piel	pael	intensiv, aktiv	1M1.22: „Und <u>er segnete</u> sie ÄLoHIM..“ [WaJöBhaRäKh]	6472 Vorkommen 2543 Formen
י	pi1	polel		intensiv, aktiv	1M1.20: „...und Flatterndes <u>flattert</u> ...“ [Jö°OPhePh]	180 Vorkommen 118 Formen
י	pi2	poel		intensiv, aktiv	2M5.7: „...sie, sie sollen gehen und <u>Stroh Schlinge sammeln</u> “ [WöQoSchöSchU] 5M24.21: „...nicht <u>machst</u> du's kahl ...“ [Tö°OLeL]	83 Vorkommen 64 Formen
י	pi3	pilpel		intensiv, aktiv	1M27.12: „...und ich werde in seinen Augen wie <u>ein ihn Hintergehender</u> .“ [KiMöTaTeÄ] 1M45.11: „Und <u>bevorratete</u> ich dich ...“ [WöKHiLKaLTi]	50 Vorkommen 40 Formen
י	pi4	pilel		intensiv, aktiv	IB26.9: „... <u>er verbreiterte</u> über ihm sein Gewölk“ [PaRScheS] LB88.17: „... deine Schrecknisse <u>bezähmen</u> mich“ [ZiMöTUtuNi] JC28.23: „... und <u>wird gefällt</u> Durchbohrtes in ihrer Mitte“ [WöNiPhLaL]	3 Vorkommen 3 Formen 3 Wortfamilien
י ⁺	pu	pual		intensiv, passiv	1M2.1: „Und <u>sie wurden vervollständigt</u> die Himmel und das Erdland ...“ [WaJöKhuLU]	422 Vorkommen 295 Formen
י ⁺	pu1	polal		intensiv, passiv	IB15.7: „... und angesichts der Hügel wurdest du <u>hervorgewirbelt</u> “ [ChOLaLaTa] LB66.17: „... und <u>Erhöhen</u> unter Zunge meiner.“ [WöROMaM]	12 Vorkommen 9 Formen
י ⁺	pu2	pulal		intensiv, passiv	1S2.5: „... und die Vielsöhnige <u>ist dahingewelkt</u> .“ [ÜMLaLaH]	15 Vorkommen 4 Formen 1 Wortfamilie
י ⁺	pu3	poal		intensiv, passiv	1R7.9: „... <u>gesägtwordene</u> in der Säge ...“ [MöGoRaROT] IB26.11: „Säulen der Himmel <u>werden schlaffgemacht</u> ...“ [JöROPhaPhU]	8 Vorkommen 8 Formen 7 Wortfamilien
י ⁺	pu4	polpal		intensiv, passiv	1R.20.27: „... und <u>sie wurden bevorratet</u> ...“ [WöKhoLKöLU] JJ66.12: „... und auf Knien <u>werdet ihr erquickt</u> .“ [TöSchoÖScha~U]	2 Vorkommen 2 Formen

HEBRÄISCHE VERBFORMEN

Sonderzeichen	Abk.	Name	Aramäische Entsprechung	Beschreibung	Beispiel	Gesamte Vorkommen in der GA
נִ	ni	<u>niphal</u>		normal, passiv	1M1.9: „Und er sprach ÄLoHIM: <u>Es werden konzentriert</u> die Wasser ...“ [JiQaWU]	4163 Vorkommen 1740 Formen
פִ	hi	<u>hiphil</u>	<u>aphel</u>	verursachend, aktiv	1M3.11: „Und er sprach: Wer <u>machte berichten</u> dir, dass du <u>nacktgemacht bist?</u> “ [HiGID] 1M1.4: „...und <u>er machte scheiden</u> ÄLoHIM zwischen dem Licht und der Finsternis“ [WaJaBhDeL]	9494 Vorkommen 3937 Formen
פִ	hi1	tiphil		verursachend, aktiv	HO11.3: „Und ich, <u>ich lehrte</u> den ÄPhRa´JiM die <u>Füße zu gebrauchen</u> “ [TiRGaLTI]	1 Vorkommen
	ho	<u>hophal</u>	<u>hophal</u>	verursachend, passiv,	1M4.15: „... alljeder der QaJiN umbringt, siebenfach <u>wird er rächen gemacht</u> werden ...“ [JuQaM] 1M27.42: „Und <u>es wurde berichten gemacht</u> zu der RiBhQaH..“ [WaJJuGaD]	396 Vorkommen 200 Formen
פִ	ht	<u>hithpael</u>	<u>hithpeel</u>	reflexif, aktiv, (intensiv)	1M3.8: „... und <u>er versteckte sich</u> , der ADaM und seine Männin ...“ [WaJITChaBe°]	842 Vorkommen 492 Formen
פִ	ht1	hishtaphel		reflexif, aktiv, (intensiv)	1M18.2: „... und <u>er wart huldigend sich hin</u> erldandwärts.“ [JaJISchTaChU]	173 Vorkommen 38 Formen
פִ	ht2	hithpolel		reflexif, aktiv, (intensiv)	1M2.25: „... und nicht <u>schämten sie sich</u> .“ [JITBoSchaSchU]	114 Vorkommen 96 Formen
פִ	ht3	hithpalpel		reflexif, aktiv, (intensiv)	1M19.16: „Und <u>er zögerte für</u> sich ...“ [WaJITMaHMaH] (w: „und <u>er fragte sich: Was-Was-?</u> “) D8.7: „... und <u>er erbitterte sich</u> ...“ [WaJITMaRMaR]	21 Vorkommen 20 Formen
	hot	hothpaal		(passiv vom hithpael) reflexiv, passiv, (intensiv)	3M13.55: „... nach dem <u>sich waschenge-machtwerden</u> der Plage ...“ [HuKaBeS] 4M1.47: „... nicht <u>wurden heerbestimmen gemacht</u> sie in ihrer Mitte.“ [HoTPaQöDU]	8 Vorkommen 4 Formen 4 Wortfamilien
	nit	nithpael		(Kombination aus niphal+hithpael) reflexiv, passiv	5M21.8: „... und <u>wird verschirmt</u> zu ihnen die Blutschuld“ [WöNiKaPeR] VG27.15: „Aufdringliches Gesicker im Tag des Unwetters und eine Männin der Rechtsstreite <u>sind gleichwertig</u> .“ [NiSchTaWaH°] JC23.48: „... und <u>werden erzüchtigt</u> all die Weiber und nicht gemäß eurem hurerischen Planen tun.“ [WöNiWaSöRU]	3 Vorkommen 3 Formen 3 Wortfamilien
	pal	palel		Verb wird als Adjektiv gebraucht?	IB15.32b „und sein Palmzweig <u>ist nicht üppig</u> .“ [RaÄNaNaH] JR30.10: „ <u>sorglos</u> “ [SchaANaN] 1M21.16: „ <u>Schußweiten</u> “ [MöThaChaWeJ]	7 Vorkommen 5 Formen 3 Wortfamilien
	pea	pealal		Verb wird als Adjektiv gebraucht, (in Potenz steigernd?)	IB16.16: „ <u>schäumend</u> “ [ChoMaRMöRaH] LB38.11: „Mein Herz ist <u>feilschend</u> “ [SöChaRChaR] LB45.3: „ <u>Schöner</u> bist du als...“ [JoPhJaPhITa]	5 Vorkommen 5 Formen 3 Wortfamilien

Legende:

“8 Vorkommen, 8 Formen, 7 Wortfamilien” bedeutet: Die grammatische Form kommt insgesamt acht Mal in der Geschriebenen vor; sie erscheint hierbei in acht verschiedenen Wortformen und sieben verschiedenen Wortfamilien.

TRANSKRIPTION - AUSSPRACHE

Transkription/Umschrift:

In der Transkriptionszeile (2. Zeile) ist möglichst genau die Aussprache des hebräischen Wortes in Deutschen Buchstaben angegeben. Ein Anspruch auf absolute Richtigkeit der Angaben besteht nicht, da auch unter Hebräern nicht immer Einigkeit über die richtige Aussprache herrscht und nicht in allen Fällen zweifelsfrei geklärt werden konnte, ob ein QaMaZ "a" oder "o" gesprochen wird, bzw. ob ein bestimmtes SchWa° ausgesprochen wird oder nicht.

Es wurde in dieser Zeile die in der DaBhaR-Übersetzung gebräuchliche Umschrift der hebräischen Worte erweitert, um mehr Feinheiten in der Aussprache darstellen zu können. Dies gilt aber nur für diese Zeile. In der Übersetzungs-Zeile wurde bei den Namen die Schreibweise der DaBhaR-Übersetzung unverändert übernommen, um das Nachschlagen des Namens in der "Namen- und Zahlenkonkordanz" von F. H. Baader zu ermöglichen.

(Ich möchte darauf hinweisen, dass die 2. Zeile (Umschrift) kein kleines "L" enthält. Der Buchstabe "l" ist also immer ein großes "l" und sollte nicht für ein kleines "L" gehalten werden.

Des weiteren wird niemals ein "o" hochgestellt. Findet sich ein solches Zeichen in einem Wort, dann handelt es sich um einen ALäPh-Anzeiger, der nicht ausgesprochen wird, sondern wie im Deutschen "be-enden" nur ein neuer Ansatz vor dem Sprechen des nächsten Buchstaben bedeutet: "be° enden". [Beispiel: Le° Mo° R - "Iemor"]

Aussprache der Wörter in der Transkriptionszeile:

Länger gesprochene Vokale werden dadurch gekennzeichnet, dass der Vokal unterstrichen ist "a". Stehen mehrere gleiche oder unterschiedliche Vokale hintereinander, werden sie nicht gedehnt, sondern jeder für sich angesprochen. Also nicht wie im Deutschen "Meer", sondern "Me-er". Beispiel "TiSchaARNaH" ü: "sie werden verbleiben" sprich: "Ti-Scha-AR-NaH". Es kommt in der Transkriptionszeile kein langes „i“ (ie) und kein „ei“ vor. („El“ sprich: „E-I“; „IE“ sprich: „I-E“) Beispiel: „MaLKIEL“ sprich: „Mal-ki-el“.

Ob ein Buchstabe groß oder klein geschrieben ist, hat keinen Einfluss auf seine Aussprache. Die Verwendung von Großbuchstaben zeigt nur an, daß es sich um einen hebräischen Konsonanten handelt, bei Kleinbuchstaben um einen Vokal, bzw. eine Ergänzung zum vorangehenden Großbuchstaben:

Beispiel: שׁ sprich: "Sch".

Akzente:

Um das hebräische Wort herum findet sich eine Vielzahl von Akzentzeichen. Meist stehen sie über oder unter dem Wort angeordnet. Sie dienen als eine Art Notenvorlage, da die Texte in den Synagogen im Sprechgesang vorgetragen werden. Ansonsten fungieren sie als Betonungs- und Satzzeichen und erleichtern die richtige Aussprache der Wörter.

Akzente zur Betonung:

Im hebräischen Text stehen Akzentzeichen, von denen viele, aber nicht alle, für die Betonung des Wortes ausschlaggebend sind (siehe Tabelle). Die Betonung liegt im Hebräischen in der Regel auf der letzten oder vorletzten Silbe. In der Transkriptionszeile ist die betonte Silbe durch einen kleinen Akzent (Akut) ´ gekennzeichnet: Beispiel: MoSchä´H - letzte Silbe ist betont; Qo´DäSch - vorletzte Silbe ist betont. Bei längeren Wörtern gibt es gelegentlich auch einen Nebenton. Dieser ist durch einen kleinen senkrechten Strich, ähnlich dem Komma, gekennzeichnet. Er geht meistens dem Hauptton voraus. Sind zwei hebräische Wörter mit einem Maqqeph (Bindestrich) verbunden, dann liegt der Hauptton auf dem Wort nach dem Bindestrich, das vorausgehende Wort kann einen oder mehrere Nebentöne führen.

וְלֹהֵי אֱלֹהִים
U,LaHaBhDI´L
Nebenton Hauptton

Akzente als Satzzeichen:

Nicht alle Akzente haben einen Einfluss auf die Betonung, aber alle dienen als Satzzeichen. So wie im Deutschen Komma, Strichpunkt und Punkt den Satz in einzelne Abschnitte einteilen, fungieren im Hebräischen die Akzente als Trennzeichen. Im Unterschied zum Deutschen gibt es aber auch Akzente, die verbinden. Sie geben den Hinweis, dass der Satz flüssig weitergelesen werden muss. (Die meisten Akzente haben allerdings nicht die starke Trennwirkung der deutschen Satzzeichen.) Darüber hinaus kommen auch Akzentkombinationen und mehrere Akzente über einem Wort vor.

In der Transkriptionszeile (2. Zeile) findet sich jeweils am Ende des Wortes ein Hinweis darauf, ob der bzw. die Akzente als Trenner oder Verbinder wirken.

Trenner: ≠ Verbinder: »

der hebr. Akzent ist ein Verbinder:		der hebr. Akzent ist ein Trenner:		Anfang und Chaos		
				IM 1.1		
הָאָרֶץ	וְאֵת	הַשָּׁמַיִם	אֵת	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּרֵאשִׁית
HaÁ´RāZ≠	WōÉ´T»	HaSchaMa´JIM≠	É´T»	ÁLoHI´M≠	BaRā´o»	BōRe°Schl´T≠
das „Erdland“ ³	und ET	die „Himmel“ ³	ET ²	„erschuf er“	im „Anfang“	
die ~Ur-Wohltracht	-	die ~welche-Wasser-sind	-	ü:Beedete ¹	~klärte er	in ~Hauptigem
הָ אָרֶץ	אֵת	הַ שָּׁמַיִם	אֵת	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּרֵאשִׁית
mfs pk.at	pk pk.cj	md pk.at	pk	mp	ka.pe.3ms	fs pk.pp

Akzente Allgemeines:

Die Akzente haben keinen Einfluss auf die Übersetzung des Wortes. Insofern ist es nicht nötig, dass sich ein Anfänger mit ihnen beschäftigt. In erster Linie geht es um das Verständnis des biblischen Textes und nicht darum, die Wörter perfekt flüssig vorlesen zu können. Das Lernen der Akzente sollte man also wirklich hinten anstellen.

Für diejenigen, die sich mit den Akzenten beschäftigen wollen ist es am einfachsten, sich zunächst nur die Akzente der 36 Bücher vorzunehmen und sich mit den Eigenheiten der Akzente in den Büchern LB, VG un IB erst dann zu befassen, wenn man im biblischen Text bis zu diesen Büchern vorgedrungen ist - bis dahin sind die übrigen Akzente schon fest eingepägt. Weiter ist es für die Betonung am leichtesten, sich die wenigen Akzente anzulernen, die nicht betonen, die anderen ergeben sich dann von alleine.

SchWa°:

Im umgangssprachlich gesprochenen Hebräisch werden deutlich weniger SchWa° gesprochen als es die Regeln verlangen würden. Es ist jedoch gerade für einen Einsteiger in die Sprache sehr viel einfacher, wenn man sie korrekt liest.

Es wurden die SchWa°-Regeln entsprechend den Angaben in "Die hebräischen Verben" von F. H. Baader, 1998 - "Die Arten und das Auftreten des SchWa°" - Seite 2306 angewandt, die im Folgenden kurz zusammengefasst werden:

Ruhendes SchWa° - wird nicht gesprochen

Umschrift: keine

- nach kurzem Vokal	משפט	MiSchPa´Th
- nach langem betonten Vokal (Nebenton gilt nicht als betont)	לכה	Le´KhNaH
- vor Konsonant mit SchWa°	ירמיהו	JiRMöJa´HU
- am Wortende	נרד	NeRD

Bewegliches SchWa° - wird als flüchtiges "ö" gesprochen

Umschrift: ö

- am Wortanfang	יהודה	JöHUDa´H
- nach unbetontem langen Vokal mit Nebenton-Mä´TäG	נפלה	NaPhöLa´H
- nach Vorschlagsilbe mit Mä´TäG	יהי	WaJöHI´
- nach vorangehendem, nicht am Wortende stehendem SchWa°	ירמיהו	JiRMöJa´HU
- unter Konsonanten mit DaGeSch ChaŞaQ	וינשו	WaJjiGöSchU´
- nach vorangehendem gleichen oder klanglich ähnlichem Laut	יהללוהו	JöHaLöLU´HU
	מרתה	MaRa´DöTä

Schwaches SchWa° - wird als sehr flüchtiges "ö" gesprochen

Umschrift: kleines, hochgestelltes ö

- SchWa° am Wortanfang mit Vorsilbe (בכלבניש), nicht: הר	בגבול	BiGöBhU´L
- bei status constructus im plural	מלכי	MaLöKhe´J
- bei der singular-feminin-Form des Imperativ	שמרי	SchiMöRI´
- bei der plural-maskulin-Form des Imperativ	אכלו	İKhöLU´

Zeitformen:

Das Hebräische kennt keine so starren Zeitformen, wie das Deutsche. Da alle biblischen Aussagen auch prophetisch gesehen werden können, treffen sie immer auch auf Vergangenes, Gegenwärtiges und Zukünftiges zu. Von daher ist die Einteilung der Zeitformen in "Perfekt" [Vergangenheit] und "Futur" [Zukunft] nur ein Notbehelf, weil es im Deutschen keine echte Entsprechung gibt.

Wenn wir den tieferen Sinn der Aussagen einmal zurückstellen und nur den Geschehensbericht sehen, dann kann man generell sagen, dass sich Wörter im hebräischen Perfekt auf Vergangenheit oder Gegenwart und Wörter im Futur auf Gegenwart oder Zukunft beziehen.

Das Perfekt wird manchmal auch als "QaTaL", "vollendete Form" oder "Preterite" bezeichnet, das Futur auch als "JiQToL", "unvollendete Form" und "Imperfekt".

Übersetzung von Verben im Perfekt (pe, QaTaL, vollendete Form, Preterite) und im Futur (ft, JiQToL, Imperfekt, unvollendete Form):

Bei Verben im Perfekt (Abk.: pe) wird in der Übersetzung das Personalpronomen (z.B. er, sie, es, wir, ihr, sie...) generell nach dem Verb genannt. Beispiel: "NaTöNaH" - "gab **sie**". Es ist zu beachten, dass diese Wortstellung an keiner Stelle einen Fragecharakter ausdrückt.

Bei Verben im Futur wird die Person vor dem Verb genannt. Beispiel: "Jo°MaR" - "**er** spricht".

Dies soll ein leichteres Erkennen der im hebräischen Wort enthaltenen Zeichen für persönliche Fürwörter ermöglichen, da diese im Perfekt nur am Wortende zu finden sind. (Außer in der Grundform, 3. Person maskulin, welche gar keine zusätzlichen Zeichen erhält.) Im Futur (Abk.: ft) hingegen finden sich solche Kennzeichen immer auch am Wortanfang.

Zudem ermöglicht diese Setzung der Personalpronomen eine Unterscheidung der Zeitformen auch dann, wenn in die deutsche Gegenwartsform übersetzt wird. (Sowohl das hebräische Futur, als auch das Perfekt können mit Gegenwart wiedergegeben werden.) Eine klare Unterscheidung ist dann über die Stellung des Personalpronomens möglich.

WaW-Futur (WaJiQToL, Abk.: wft) und WaW-Perfekt (WöQaTaL, Abk.: wpe):

Ein dem Wort vorangestellter Buchstabe ׀ "WaW" hat die Bedeutung von "und". Er führt häufig zu einer Umkehrung der Zeitformen des nachfolgenden Wortes.

Steht er vor einem **Verb** [Tunwort] **im Futur**, dann kommt es darauf an, welcher Vokal [Selbstlaut] folgt: Bei "Wö" vor dem Wort ("Wö"+"JiQToL" ="WöJiQToL") ändert sich die Zeitform nicht. Steht aber ein "Wa" davor, ("Wa"+"JiQToL"="WaJiQToL") dann muß man das Wort statt mit Zukunft mit Vergangenheit übersetzen. Beispiel: "WaJo°MäR" ü: "und er sprach".

Steht das "WaW" vor einem **Verb** [Tunwort] **im Perfekt**, dann ist das Wort unabhängig vom Vokal mit Zukunft oder Gegenwart wiederzugeben. ("Wö"+"QaTaL"="WöQaTaL") Beispiel: "AMaR" ü: "sprach er" "WöAMaR" ü: "und spricht er".

Das klingt in der Theorie aber alles sehr viel komplizierter, als es in der Praxis ist. Dadurch, dass die Geschriebene ja nicht aus einzelnen, unzusammenhängenden Vokabeln besteht, sondern aus ganzen Sätzen, häufig noch in Erzählform, ergibt sich die Übersetzung der Zeitformen meist schon aus dem Satzzusammenhang, so dass man auch ohne Grammatikübungen, nur durch beständiges Lesen die Zeitformen ganz von selber richtig zu erkennen lernt.

Noch ein kurzer Hinweis:

Wir haben gesehen, dass der Buchstabe ׀ "WaW" vor einem Wort die zeitliche Deutung umkehren kann. Das WaW [von seiner Form her ein senkrechter Strich] ist der hebräische Buchstabe, der für den Pfahl steht. Hier zeigt sich bereits in der Grammatik, daß der Pfahl ChRISTuU die Wende gebracht hat, dass er der Wendepunkt der Zeiten ist (1K15.20-22) und aus Vorderen [Futur] Letzte [Perfekt] und aus Letzten [Perfekt] Vordere [Futur] macht (M20.16).

HEBRÄISCHE GRAMMATIKFORMEN

Imperativ/Jussiv/Kohortativ:

Imperativ: Für Aufforderungen an die Zweite Person wird der Imperativ gebraucht. Beispiel: ÄMoD „Stehe du!“

Jussiv: Bei Aufforderungen an eine Dritte Person kommt der Jussiv zum Einsatz. Beispiel: JaÄMoD „Er stehe!“, der manchmal auch im Sinne einer Wunschform verstanden wird, Beispiel: „Er möge stehen.“

Kohortativ: Der Kohortativ drückt einen Vorschlag, eine Ermahnung, eine Ermutigung in der Ersten Person aus. Beispiel: NaÄMDaH „Wir wollen stehen“, ÄÄMoDaH „Ich will stehen.“

Beachtet werden muss, dass Wünsche auch in anderer Weise geäußert werden. So steht in 1M48.16 in dem Satz: „**der Beauftragte ... er segne` die Jünglinge**“ das Wort „segnen“ nicht im Jussiv, sondern im Piel Futur, also „**der Beauftragte ... er segnet` die Jünglinge**“. Umgekehrt steht in 1M1.3 das „es werde“ im Jussiv: „**und er sprach ÄLoHIM: Es werde Licht, und es wurde Licht**“. Es ist klar, dass dieser Ausspruch Gottes nicht nur ein Wunsch war, der sich *hoffentlich* erfüllen würde, sondern eine Anweisung, die sich erfüllen musste. Auch wenn der Jussiv also als Wunschform gesehen wird, dann hat er doch nicht den Unsicherheitsfaktor, den wir im Deutschen damit in Verbindung bringen würden.

Konjunktiv:

Es gibt im Hebräischen keinen Konjunktiv mit dem man ein „hätte“, „würde“, „wäre“, etc. ausdrücken kann. Als z. B. der Engel dem BiLÄ'M erklärte, daß er ihn umgebracht hätte, wenn die Eselin das durch ihr Verhalten nicht verhindert hätte, da sagt er: 4M22.33b: „...**denn nun auch noch dich brachte ich um und sie ließ ich leben.**“ [„brachte ich um“ = vb.ka.pe.1.co.si, „ließ ich leben“ = vb.hi.pe.1.co.si]

Hiphil-Formen:

Das Hebräische besitzt eine Verursachungsform (Hiphil). Mit dieser wird ausgedrückt, daß die Ausführung einer Handlung zwar veranlasst wurde, aber durch eine andere Person geschieht. Einige Wörter, z. B. das Wort "schlagen" steht im Hebräischen immer im Hiphil, in der Verursachungsform. Das bedeutet, dass es immer mit "schlagen**machen**" oder "schlagen**lassen**" übersetzt werden muss. (Beide Übersetzungsmöglichkeiten werden gleichwertig nebeneinander verwendet.)

Das Schlagen wird von der Person nicht selbst ausgeführt, sondern nur verursacht. Dies gilt im Hebräischen auch dann, wenn die Person, was häufig vorkommt, ihre eigene Hand veranlasst, jemanden zu schlagen. Das ist für den deutschen Sprachgebrauch etwas gewöhnungsbedürftig. (Man kann dies als einen prophetischen Hinweis darauf sehen, dass die Hand für eine Person steht. So ist z. B. der Sohn Gottes die ausführende, erhöhte rechte Hand des Vaters.)

Piel/Hithpael

Der Piel ist eine aktive Intensivform, er drückt aus, dass die Handlung in Intensität erfolgt. Der Hithpael ist eine aktive rückbezügliche Form, eventuelle auch intensiv. Beispiel: „für sich gehen“ anstelle von „gehen“, „sich ermuntern“.

Hinweis:

Das lebende Wort Gottes belehrt uns in allen seinen Bereichen. Wie sich die Weisheit unsers HErrn und die prophetischen Aussagen bis in die Grammatik hinein finden lassen, verdeutlicht das folgende Beispiel: Das Wort "Verfehlung" hat im Hebräischen in seiner Reflexiv- und in seiner Intensivform, die zugleich auch eine Steigerung darstellt, die umgekehrte Bedeutung und wird zur "Entfehlung". Dies muss zunächst völlig widersinnig erscheinen. Zumal auch PAULOS bereits gelästert wurde :R3.8.; er würde behaupten: "Wir sollten die Üblen tun, auf dass die Guten kommen."

Das Wort für "entfehlen" :JC43.20: ist also wie gesagt eigentlich nur eine Intensivform [Piel] bzw. an anderer Stelle :4M8.21: eine Reflexivform / rückbezügliche Form [Hithpael] des Wortes "verfehlen". Man kann hieraus nun die prophetische Folgerung ziehen, dass intensives Verfehlen in Verbindung mit einem sich selber in die Verfehlung hineinbringen zur Entfehlung führt :R5.20:. Wichtig ist, dass beide Wortformen bei der Auslegung berücksichtigt werden. Die Intensivierung der Verfehlung - angezeigt durch die Piel-Form wäre völlig nutzlos wenn nicht auch jemand da ist, der aus freien Stücken diese Verfehlung für sich übernimmt - Hithpael-Form. Wir kommen also jetzt zur praktischen Anwendung dieser Erkenntnis:

Das Entfehlen geschieht z.B. durch Wasser :4M8.21: - die fließende Rede Gottes - und durch ein Opfer/Blut :2M29.36: :2W29.24:. Das größte Opfer war der Tod unsere HErrn JESuUS am Pfahl, der gleichzeitig auch die intensivste Verfehlung war, die je gegen Gott begangen wurde. Im Vorfeld dieses Opfers übernahm der HErr unsere Verfehlungen :2K5.21: :1P2.24.; ER machte sich selber zur Verfehlung [reflexiv-Hithpael]. Dieses SEIN Opfer bewirkte aber unsere Entfehlung, SEIN Blut reinigt uns von aller Verfehlung :1J1.7:. Der Rettungsplan unseres allhaltenden Gottes ist also bereits in den grammatischen Besonderheiten des Wortes "Verfehlen" zu finden.

Dieser Zusammenhang erinnert auch an die Zielgebung für den Aussatz in :3M13.13:. Der Aussätzige ist unrein, wenn der Aussatz aber das ganze Fleisch bedeckt hat, dann ist der betreffende Mensch wieder rein :3M13.13:.

Artikel / versteckte Artikel

Der hebräische Artikel wird durch ein ה „H“ am Wortanfang dargestellt. "°OR" ü: "Licht", "Ha°OR" ü: "das Licht". Präpositionen werden durch weitere vorangestellte Buchstaben ausgedrückt, z.B. "Lö" ü: "zu", "Lö°OR" ü: "zu Licht". Um "zu dem" zu schreiben gibt es im Hebräischen zwei Möglichkeiten. Man kann, was sehr selten passiert, das "H" für den Artikel zwischen die Präposition und das Wort einfügen, Beispiel: "Kö-Ha-JJOM" ü: "wieder-Tag" (5M6.24). Meistens wird aber die Präposition mit dem Artikel zusammengezogen, das "H" entfällt, der Konsonant der Präposition erhält aber einen anderen Vokal, aus "KöJJOM" ü: "wie Tag" wird "KaJJOM" ü: "wie der Tag". Der hebräische Artikel ist also versteckt. In diesem Falle wird der Artikel in der deutschen Zeile hochgestellt.

Weitere Buchstaben, die dem Wort vorangestellt werden können sind:

B	ב	ü: "in"
K	כ	ü: "wie"
L	ל	ü: "zu"
M	מ	ü: "von"
Sch	ש	ü: "welche/r/s"

Beispiel:	"ARäZ" ü: "Erdland"
	"HaARäZ" ü: "das Erdland"
	"BöÄRäZ" ü: "in Erdland..."
	"LöÄRäZ" ü: "zu Erdland..."
	"KöÄRäZ" ü: "wie Erdland..."
	"MeÄRäZ" ü: "von Erdland..."

Um unnötig holprige Sätze zu vermeiden wurde in der Übersetzung für die Vorsilbe "B" neben dem Wort "in" auch das deutsche "im" verwendet. Aus dem selben Grund wurde neben dem "zu" für die Vorsilbe "L" auch "zum" benutzt sowie "von" und "vom" für "M".

Enthält ein hebräisches Wort einen versteckten Artikel, dann wird dieser in der Übersetzung immer voll ausgeschrieben aber, im Gegensatz zum ausgeschriebenem Artikel, hochgestellt.

Also: "in / zu / von / wie Erdland" = kein versteckter hebräischer Artikel
 "im / zum / vom Erdland" = kein versteckter hebräischer Artikel
 "in dem / zu dem / von dem / wie dem Erdland" = versteckter hebräischer Artikel

Geschlechter:

Das Hebräische kennt nur zwei Geschlechter, männlich und weiblich - sächlich gibt es nicht. Es gibt aber einige Wörter, die sowohl männlich, als auch weiblich gebraucht werden können, so z.B. "Weg" (DäRäKh). Ebenso gibt es Fälle, wo eine weibliche Person, wie z.B. die RiBhQaH als "NaÄR" (Jüngling) bezeichnet wird, anstelle von "NaÄRaH" (Maid). Dies zeigt, dass männlich und weiblich vom Wort Gottes her nicht starre Begriffe sind, sondern vom geistigen Stand des Betrachters gegenüber der bezeichneten Person abhängen.

Ein Beispiel: JiSsRaEL wird sowohl als das Weib Gottes gesehen, als auch als sein Sohn. Er ist aus der Sicht Gottes geistig niedriger stehend und damit weiblich, aus der Sicht der anderen Völker aber geistig höher stehend, also männlich.

Wird die RiBhQaH als Jüngling gesehen, kann man sie z.B. prophetisch auch als eine geistig relativ hochstehende Körperschaft sehen, wie z.B. die Herausgerufene, die gegenüber ihrem Mann, dem ChRISTOS (in dem Beispiel dann durch JiZChaQ dargestellt) weiblich ist, gegenüber den anderen Körperschaften, aus deren Sicht der Abschnitt dann geschrieben ist, aber männlich.

Pausa-Formen:

Wörter, die am Versende oder am Ende eines größeren Abschnittes stehen (also einen hebräischen Akzent haben, der ein starker Trenner ist) stehen manchmal in der „Pausa“. Bei solchen Wörtern verändert sich häufig die Vokalisation. Sind bei einem männlichen und dem entsprechenden weiblichen Ausdruck die Konsonanten identisch und nur die Vokale verschieden, dann kann es geschehen, dass der männliche Ausdruck in der Pausa-Form dem weiblichen völlig angeglichen ist. Beispiel

5M 28:51 וְאָכַל פְּרִי בְהִמְתָּךְ וּפְרִי־אֲדָמָתְךָ עַד הַשְּׂמֹרֶךְ אֲשֶׁר
 לְאִישׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וַיְצַהֲרֶךָ שָׁגַר אֶלְפִיד וְעִשְׂתָּרֶת
 צֹאנֶךָ עַד הָאֲבִירוֹ אֲתָךְ:

Stünden die beiden Wörter „HiSchaMöDa´Kh“ הַשְּׂמֹרֶךְ ü: "Vertilgtwerden deines" und „ÖTa´Kh“ אֲתָךְ ü: "ÖT-du" nicht in der Pausa, würden sie, da sie sich auf eine männliche

Person beziehen, „HischMiDöKha“ הַשְּׂמֹרֶךְ und „ÖTöKha“ אֲתָךְ lauten. So aber steht hier eigentlich von der Vokalisation her eine Anrede an eine weibliche Person.

Da das männliche Wort in der Pausa dem weiblichen Wort also an einigen Stellen absolut gleich, ist eine Kennzeichnung in der Morphologie als „männlich“ an dieser Stelle nicht angebracht. Vielmehr wird das Wort seiner Form entsprechend als „weiblich“ deklariert, erhält aber als Hinweis darauf, dass es sich in der Pausa befindet, ein kleines hochgestelltes "P". [sf.2.fe.si P]

KöTI´Bh und QöRe´J:

Die ursprünglichen hebräischen Texte waren nicht vokalisiert. Es wurden nur Konsonanten (Mitlaute) geschrieben, die Vokale (Selbstlaute) musste sich der Leser dazu denken. Es lag also am Textverständnis des Lesers, wie er ein Wort interpretiert und ausgesprochen hat. Das Wort ׀ש konnte also sowohl „ScheM“ ü: "Name" als auch „SchaM“ ü: "dort" gelesen werden.

Als Lesehilfe kamen dann die Vokale dazu, die relativ spät, um 1000 nZtr., von den Masoreten einheitlich und nach festen Regeln gesetzt wurden. Die für liturgische Lesungen benützten Buchrollen blieben aber weiter ohne Vokalisation.

Es gibt Stellen im hebräischen Text, wo die Konsonanten so gesetzt sind, dass ein im Satzzusammenhang scheinbar widersinniges Wort entsteht. Die Abschreiber der hebräischen Texte arbeiteten aber sehr genau. Wenn sie auf ein solches Wort gestoßen sind, von welchem sie angenommen haben, dass sich bereits in der Vorlage ein Schreibfehler eingeschlichen haben könnte, dann wurden von ihnen trotzdem die Konsonanten unverändert von der Textvorlage abgeschrieben.

(Das ist ein sehr lobenswertes Verhalten, da das Wort Gottes unverändert so bleiben muss, wie es Gott gesetzt hat, ob wir es mit unserem beschränkten menschlichen Denkvermögen nun verstehen oder nicht.)

Die Abschreiber haben nun an denjenigen Stellen, bei denen sie nicht sicher waren, daß der ihnen vorliegende Konsonantentext korrekt ist, die Vokale (die ja ursprünglich nicht vorhanden waren) so gesetzt, *als ob* das vom Schreiber für richtig angesehene Ersatzwort an dieser Stelle stehen würde. Die Konsonanten wurden hierbei aber unverändert gelassen.

Solche Worte fallen beim Lesen in den üblichen hebräischen Bibeln in der Regel dadurch auf, dass sie sich „holprig“ lesen, man merkt, dass die Vokale nicht so richtig zu den Konsonanten passen. Der Leser hat dann zwei Möglichkeiten: Entweder er liest das Wort mit einer von ihm hinzu gedachten Vokalisation, die den Konsonanten des Grundtextes entspricht, auch wenn dann der Satzzusammenhang schwerer verständlich wird - dies nennt man die KöTI´Bh-Lesart (KöTI´Bh = geschrieben) - oder er denkt sich die passenden Konsonanten zu den Vokalen und weicht damit vom Grundtext ab, zugunsten eines leichteren Verständnisses des Satzzusammenhangs, aber auf Kosten eines tieferen Verständnisses. Dies nennt man die QöRe´J-Lesart (Qä´Rl = gelesen, gerufen).

NAMENSÜBERSETZUNG • BESONDERHEITEN

In der vorliegenden Interlinearübersetzung ist sowohl die KöTI´Bh-Lesart angegeben {in geschweiften Klammern}, als auch [in eckigen Klammern] die QöRe´J-Lesart. Da die KöTI´Bh-Lesart dem Originaltext entspricht, wurde hier nur der hebräische Text geklammert, bei der QöRe´J-Lesart sind dagegen auch die Transkription und die Übersetzung in eckige Klammern gesetzt.

Nur in seltenen Fällen ist anstelle der KöTI´Bh-Lesart die Schreibweise, wie sie sich in einer normalen hebräischen Bibel vorfindet benutzt, nämlich die Konsonanten der KöTI´Bh mit den Vokalen der QöRe´J-Lesart. An solchen Stellen weicht dann die Transkription vom darüber stehenden hebräischen Text ab und gibt KöTI´Bh wieder.

Namenübersetzungen / Weitere Deutungsmöglichkeiten:

Generell kann man Namen nicht nur in der wiedergegebenen Zeitform übersetzen. "JaH hilft" kann also auch "JaH half" gelesen werden. Bestehen Namen aus zwei Wörtern, die durch ein JOD verbunden sind, so kann man dieses JOD sowohl als Konstruktus, als auch als persönliches Fürwort "mein" sehen:

ABhIno´ÄM, zusammengesetzt aus "ABh" ü: "Vater" und "NoÄM" ü: "Beistand", verbunden durch ein "I". ü: "Mein Vater *ist* Beistand"; "Vater *des* Beistands"

Auch ein an den Namen angehängtes "I" ergibt mehrere Deutungsmöglichkeiten:

ChaNaN: ü: „Begnadung“

ChaNaNI: ü: „Begnadung meine“, „Begnadung *Zugehöriger*“, „Begnadeter“

SchuTaLChI´

Das Wort leitet sich von SchUTä´LaCh üü: "Saftrunk" ab. Das angehängte JOD "I" weist den Namensträger als eine Person aus, die der im vorangehenden Wortteil genannten Gruppe zugehörig ist. In unserem Beispiel sieht also: üü: "Saftrunk *Zugehöriger*".

Ebenso berechtigt ist aber auch die Deutung des "I" als "mein" und damit die Übersetzung mit "Saftrunk meiner".

Diese Übersetzungsmöglichkeiten gelten in allen Fällen, wo "... *Zugehöriger*" steht. Es ist jeweils auch möglich mit "...meine/r/s" zu übersetzen.

Beauftragter des JHWH

"Beauftragter *des* JHWH" kann auch "Beauftragter JHWH" gelesen werden. Es kann dann so gedeutet werden, dass der auftretende Beauftragte (Engel) der Sohn Gottes ist, der ebenfalls den Titel "JHWH" führt und im Auftrag seines Vaters etwas ausführt. Gleiches gilt für alle ähnlichen Konstellationen wie z.B. "Gesalbter JHWH(s)".

ChUR

Im Hebräischen gibt es generell keine sächliche Form. "Gebilechtes" kann also auch "Gebilechter" gelesen werden, da das Wort männlich ist.

BESONDERHEITEN:

ÄT / אַת

Das ÄT ist, wenn man von den als Vorsilben gebrauchten Wörtern wie "und" und "in" absieht, wohl das am häufigsten vorkommende Wort in der Geschriebenen des alten Bundes. Es gibt im Deutschen kein Wort, welches die Bedeutung des ÄT wiedergeben könnte. Deshalb wurde der hebräische Begriff in der deutschen Übersetzung beibehalten, bis auf einige Stellen, an denen zumindest ein Teil des Bedeutungsinhaltes durch das Wort "samt" wiedergegeben werden konnte. Das „ÄT“, welches auch „ET“, „İT“, etc gelesen wird, besteht aus dem ersten und dem letzten Buchstaben des hebräischen Alphabets, dem ALäPh und dem TaW und entspricht somit dem Hellenischen "ALPhA und OoMÄGA". Es gibt überall wo es auftritt einen Hinweis auf den Ersten und Letzten, auf JESuUS, den Sohn Gottes, der in EH22.13 sagt: **Ich bin das A´LPhA und das Oo´MÄGA, der Vordere und der Letzte, der Anfang und die Vollendung.**

WaW / ו

Das "W", welches als Vorsilbe gebraucht für das Wort "und" steht, ist das häufigste Wort in der Geschriebenen. Es steht als senkrechter Strich symbolisch für den Pfahl. Der ausgeschriebene Name dieses sechsten Buchstabens des Alphabets "WaW" entspricht dem Wort für "Stift" (Verbindungsstift). So wie der Pfahl die Verbindung zwischen Erdland und Himmel herstellt (sein Fuß ist im Erdland eingesenkt, sein Haupt reicht in die Himmel), so ist auch das "und" von seiner Funktion her ein Bindewort.

Wir haben gesehen, dass das „ÄT“ für den Sohn Gottes steht. Wenn wir im ersten Satz der Geschriebenen also lesen: „**Im Anfang erschuf ÄLoHIM „ET“ die Himmel und-„ET“ das Erdland**“, dann ist uns hier nicht nur die Tätigkeit genannt, sondern auch der Ausführende ÄLoHIM näher beschrieben. „Im Anfang erschuf *der, der das* „ALPhA und das OoMÄGA“ *ist, der* „Vordere und der Letzte“, die Himmel und *derselbe* „Vordere und Letzte“ *erschuf* das Erdland.“ Es wird also gleich im ersten Satz der Geschriebenen deutlich gemacht, daß der Erschaffende ÄLoHIM nicht der Vater, sondern der Sohn Gottes war. Dies wird uns mit 1M2.2 bestätigt, wo berichtet ist, daß er „von all seinem Auftrag“ ruhte. Er war also nicht der höchste Gott, sondern er hatte noch einen Auftraggeber, nämlich den Gott-Vater, über sich.

Beachtenswert ist auch, daß das zweite „ET“ mit dem „und“ zusammen ein Wort bildet „und-ET“. Das WaW ist wie gesagt das Zeichen für den Pfahl. Wir sehen hier also bereits den „Vorderen-und-Letzten“ mit dem Pfahlzeichen verbunden, also angepfählt. Diese Darstellung des angepfählten Sohnes Gottes befindet sich zwischen „den Himmeln“ und „dem Erdland“. Wir wissen, daß in seinem Tod alles hineingenommen wurde und so geht auch der nächste Vers folgerichtig weiter: „und das Erdland wurde Chaos und Durchstörung...“ - Im dritten Tag der Erschaffung kommt es dann zur Auferstehung des Erdlands, wie auch der HErr im dritten Tag auferstand.

Es soll hier nur kurz aufgezeigt werden, welche tiefe prophetische Bedeutung in einem scheinbar unwichtigen Wort verborgen sein kann.

AT-BaSch-Form

„Ein Code innerhalb des Hebräischen, der durch Buchstabentausch entsteht. Es wird der erste (A´LäPh) gegen den letzten (TaW), der zweite (Be´JT) gegen den vorletzten (SchIN) Buchstaben ausgetauscht; entsprechend bei den anderen Buchstaben.
 Beispiel: ScheScha´Kh für BaBhäl“ (F. H. Baader, Namenkonkordanz „STIKON“, 1. Gesamtausgabe, 1992, Seite 12)

NUN Haphukha:



Obenstehendes Zeichen, bekannt als "NUN Haphukha", "NUN Mözuneret" "Reversed NUN" oder "Inverted NUN" hat in etwa die Form eines gewöhnlichen NUN, welches entweder gespiegelt oder um 180° gedreht ist. Teilweise ähnelt seine Form auch einem "z". Gelegentlich erhält es noch einen darüberstehenden Punkt. Es gilt nicht als der Buchstabe NUN, es zählt überhaupt nicht als Buchstabe und wird auch nicht gelesen, es erscheint aber selbst in Handschriften, die keine Verstrennung, keine Vokalisation, keine Akzente und kein Soph Pasuq schreiben. Es kommt insgesamt in der Geschriebenen nur neun Mal vor. In 4M10, wo es die Verse 35 und 36 einfaßt, [bzw. anders betrachtet, am Ende von Vers 34 und Vers 36 steht], sowie in Lob 107, sechs Mal jeweils zwischen den Versen 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26 sowie ein Mal zwischen dem Vers 39 und 40. Über die Bedeutung dieses Zeichens gibt es bisher nur vage Vermutungen.

Puncta Extraordinaria:

Die Manuskripte der Hebräischen Bibeltex-te zeigen an einigen Stellen Punkte über bzw. an einer Stelle auch unter den Konsonanten. Es handelt sich hierbei nicht um Akzentzeichen. Bei manchen Wörtern ist es nur ein Punkt, bei anderen sind es mehrere. Diese Punkte stehen sogar in ansonsten un-punktierten Texten, also in Texten, die weder Akzente noch Vokalisation oder Verstrennungen haben.

Der Vollständigkeit halber soll noch der deutsche Begriff für die „Puncta Extraordinaria“ erwähnt werden. Er lautet etwas irreführend „Tilgungspunkte“. Dies lässt zwar vermuten, dass die so gekennzeichneten Worte gelöscht werden sollten, diese Erklärung ist aber nicht sehr wahrscheinlich; schon wenn man nur berücksichtigt, daß die Punkte nicht immer in der selben Weise angebracht sind. Manchmal stehen eine ganze Reihe von Punkten über einem Wort und manchmal nur einer, ein drittes Mal sind noch zusätzliche Punkte unter den Zeichen zu sehen.

Die Genauigkeit der Abschreiber der hebräischen Texte legt kaum nahe, dass sie in der Setzung ihrer Korrekturzeichen so inkonsequent gewesen wären. Ein Abschreiber, der schwer verständliche Stellen als „fragwürdig“ hätte kennzeichnen wollen, würde im übrigen noch etliche andere Formulierungen angezeichnet haben, namentlich alle vorkommenden KÖTI´Bh- und QöRe´J-Lesarten. Das Wort Gottes ist von uns aber nicht

zu korrigieren, denn SEINE Berechnungen sind höher als unsere Berechnungen (JJ55.8,9), wie wollen wir es also beurteilen - und dessen waren sich auch die hebräischen Abschreiber bewußt. Wir wissen, daß der HErr über seinem Wort wacht (JR1.12); einen Textfehler zu unterstellen ist also geistig höchst gefährlich. Insofern handelt es sich bei diesen Punkten wohl um eine Hervorhebung der betreffenden Worte, deren Bedeutung uns heute nicht bekannt ist. Man kann ja von Gott Verständnis suchen (M7.7a: „Bittet, und es wird euch gegeben werden..“).

Punkte über den Zeichen kommen 53 Mal bei insgesamt 16 Worten vor: 1M: 16.5, 18.9, 19.33, 33.4, 37.12; 4M: 3.39, 9.10, 21.30, 29.15; 5M: 29.28 [2x]; 2S: 19.20; LB: 27.13; JJ: 44.9; JC: 41.20, 46.22. Zusätzliche Punkte unter den Zeichen stehen nur in LB 27.13. (Zu letzterer Stelle ist zu sagen, dass es sich bei dem weiteren Punkt über dem LaMäd, der von der Position etwas außer der Reihe liegt, um den Akzent „RöBhl´Ä“ handelt.)

1M 16:5 ותאמר שרני אל-אברם חמסי עליך אנכי נתתי שפחתי בחיקך ותרא כי הרתה ואקל בעיניה ישפט יהוה ביני וביניך:

4M 21:30 ונירם אבר חשבון ער-דיבון ונשים ער-נפח אשר ער-מידבא:

5M 29:28 הנסתרת ליהוה אלהינו והנגלת לנו ולבנינו ער-עולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת: ס

LB 27:13 לולא האמנתי לראות בטוב יהוה בארץ חיים:

Dagesch

Der Dagesch ist ein Punkt, der in den Konsonanten steht und diese verdoppelt, bzw. bei den Buchstaben בגדכפת eine härtere Aussprache בגדכפת bewirkt. (Aus „Bh“ wird „B“, aus „Ph“ wird „P“...)

Mappiq

Der Mappiq hat eine ähnliche Funktion wie der Dagesch und sieht auch genauso aus. Er steht nur in den Buchstaben אהוי und zeigt an, daß sie deutlich ausgesprochen werden sollen. Hauptsächlich findet man ihn im „He °“ am Ende eines Wortes: גבה wenn dieses beim Sprechen nicht verschluckt werden darf.

In den gedruckten Bibelausgaben kommt der Mappiq im ALäPh nur vier Mal vor, in 1M43.26, 3M23.17, ÄR8.18 und IB33.21.

ALLGEMEINES

Empfehlung:

Man braucht zum Erlernen einer Sprache erst einmal überhaupt keine Grammatikkenntnisse. Man stelle sich vor, wir hören den Satz: "Frau krank. Immer Husten, ganze Nacht. Frau nicht schlafen, ich nicht schlafen." - So viel versteht ein Anfänger von einer Sprache, wenn er sie ohne Lehrbuch und nur in der Praxis erlernt hat. Oder jemand anders formuliert: "Meine Gattin ist erkrankt und wird von einem fürchterlichen Husten geplagt, so dass sie die ganze Nacht nicht schlafen konnte und ich natürlich auch nicht." - Beide Sätze sagen inhaltlich dasselbe aus. Wir haben schon beim ersten Satz voll verstanden, um was es geht. Wir sehen an diesen zwei Sätzen, dass man mindestens 90% einer Textaussage ohne Grammatikkenntnisse erfassen kann. Hinzu kommt, dass die biblischen Texte uns ja nicht fremd sind, was einen Einstieg extrem erleichtert. Es genügt also, das Hebräische in der Praxis zu lernen, über das Lesen Wort für Wort jeweils erst im Hebräischen und dann im Deutschen. Die Feinheiten der Sprache kommen dann im Laufe der Zeit durch die Menge des gelesenen Textes von alleine dazu.

Wie an dem Beispiel ersichtlich ergibt sich der größere Nutzen, wenn man die Sprache erst einmal grob verstehen lernt, weil man damit 90% der Inhaltsaussage abdecken kann. Sie bleibt dabei stetig interessant und selbst Grammatikkenntnisse stellen sich im Laufe der Zeit ein. Alternativ kann man sich zuerst mit den 10% Feinheiten der Sprache beschäftigen (Grammatik, Sonderfälle, etc.) um dann irgendwann entnervt aufzugeben, weil das Lernen zu mühevoll und uninteressant ist.

Ein Anfänger sollte also erst einmal die beiden letzten Zeilen der Interlinearübersetzung mit den Grammatikangaben ignorieren, bis er sich in die Sprache hineingefunden hat. Die sinnvollste Methode des Lernens ist nicht, Vokabeln zu pauken, sondern Wort für Wort immer im Hebräischen und anschließend in der deutschen Übersetzung zu lesen. Unser Kopf ist so programmiert, daß er in relativ kurzer Zeit eine gedankliche Verbindung zwischen den beiden Begriffen schafft. Hierzu ist nicht einmal notwendig, daß wir versuchen, sie uns zu merken. Allerdings sollte man es sich auch nicht zu leicht machen, z. B. indem man die deutsche Zeile zuerst liest, da dies den Lernerfolg mindert.

Da das Wort lebt ist es selbst - in Verbindung mit dem Heiligen Geist - der beste Lehrmeister den wir haben können. Die üblichen Lehrbücher sind vielfach eher hinderlich und für den Einsteiger deprimierend. Wenn wir hingegen nur einfach das Wort lesen, im Original und in der Übersetzung, dann lernen wir die Sprache des Grundtextes ebenso wie ein Kind die Sprache seiner Eltern.

Es nützt dabei wenig, wenn man immer wieder den selben Textabschnitt liest, in der Hoffnung, einmal alle Wörter übersetzen zu können. Effektiver ist es, einfach weiterzulesen, da die Wörter dann auch in anderen Zusammenhängen auftreten und sich so viel leichter einprägen.

Ich empfehle, parallel zum Lesen der Interlinearübersetzung die Verse auch in der DaBhaR-Übersetzung zu lesen, da die Wort-für-Wort-Übersetzung ins Deutsche an einigen Stellen zu Missverständnissen bezüglich der Textaussage führen kann. Dies gilt im Hellenischen wie im Hebräischen. Beispielsweise ergibt sich im Hellenischen aus einer doppelten Verneinung eine Verstärkung der Verneinung und nicht wie im Deutschen eine Bejahung.

Es wurde weitestgehend darauf verzichtet, zugunsten eines besseren Verständnisses im Deutschen, Kompromisse in der Übersetzung zu machen. So ergibt sich z. B. daß die Hure RAhA´B vom hellenischen Wortlaut her die Kundschafter nicht "entlassen" hat, sondern "hinausgetrieben", bzw. "hinausgeworfen". Es zeigt sich aber im Satzzusammenhang, dass dieser Ausdruck im Hellenischen keineswegs als Grobheit aufzufassen ist. Durch das gleichzeitige Lesen der DaBhaR-Übersetzung ist sichergestellt, dass die Aussage des Textes nicht anfänglich falsch verstanden wird. Im Laufe des Lesens ergibt sich dann automatisch ein besseres Verständnis der hellenischen und hebräischen Redewendungen, so dass man recht schnell den Sinn des Gelesenen selbständig richtig zu erfassen lernt.

Für Fortgeschrittene ist empfehlenswert, auch zwischendurch immer einmal wieder ein paar grammatische Erklärungen anzusehen. Nicht, um sie auswendig zu lernen oder gleich abrufbar im Gedächtnis zu behalten, sondern nur, um alles einmal gehört zu haben. Keinesfalls sollte mehr Zeit auf die Grammatik als auf das Lesen des Wortes verwendet werden. - Jeder Reisende wird, wenn er ein fremdes Land bereist, seinen Reiseführer zur Hand haben - nicht, damit er ihn auswendig hersagen kann, sondern nur, damit er auf die Sehenswürdigkeiten aufmerksam gemacht ist. Wenn ihm diese dann begegnen, weiß er, wie er sie einzuordnen hat, und welche Kostbarkeiten hinter der äußeren Fassade des Gebäudes noch besichtigt werden können. Ebenso sollte man auch die Grammatik nutzen; nicht als Last, sondern als Reiseführer, den man auch einmal nur grob überfliegen kann und der uns auf die Kostbarkeiten aufmerksam macht, die im Wort verborgen sind. Man kann und muss sich das gar nicht alles merken, wenn man vor dem Fall steht, dann wird man schon an das Gelesene erinnert.

Das Tetragramm יהוה

“Die wahrscheinlichste Vokalisation des in der Übersetzung der hebräischen Texte mit JHWH wiedergegebenen Tetragramms ist »JaHaWä´H« bzw. ohne den flüchtigen a-Laut: »JaHWä´H«.

Die vielfach übliche Aussprache Jehova (eigentlich mit »JöHoWaH« wiederzugeben) ist durch eine Punktation des Namens entstanden, die als Anweisung gilt, den Namen nicht auszusprechen, sondern hier ADoNa´J zu lesen. In LB69.7 und anderen Stellen müsste man das Tetragramm gemäß der biblischen Punktation mit »JöHoWiH« wiedergeben. Die Punktation gibt hier aber nur die Anweisung, als Ersatz für das Tetragramm den Namen »ÄLoHI´M« auszusprechen. Neben anderen Gründen (siehe: F.H. Baader, “Wortbetrachtungen”, Band 1, 2. Ausgabe, 1995, Seite 17-19) spricht auch die vorerwähnte unterschiedliche Punktation des Tetragramms in den hebräischen Texten gegen die übliche Aussprache.

Das Tetragramm wird von Auslegern vermutlich ausnahmslos von dem Tätigkeitswort HaJa´H abgeleitet, das allerdings nicht mit »sein«, sondern mit »werden« zu übersetzen ist. Seinen Konsonanten gemäß ist aber das Tetragramm bei dieser Ableitung nur als Hiphil- oder Piel-Form zu deuten. Im ersten Fall ist die Aussprache »JaHaWä´H«, im zweiten Fall »JöHaWä´H«. Das kursive a ist dabei nur sehr kurz und unbetont auszusprechen.

In der Hiphil-Form ist das Tetragramm mit »Er macht werden«, in der intensivierenden Piel-Form mit »Er wird *fortdauernd*« zu übersetzen. JHWH ist also der Werdenmachende, der jeden Augenblick alles werdenmacht, wie es dem Rat SEINES Willens gemäß ist :E1.11.: ER ist der aus der Fülle SEINES Erbarmens heraus neues Dasein, d.h. Werden Zuteilende :1P1.3.; ja der von jedem Beginn an bis zu SEINEM Ziele hin alles Gestaltende. Er ist aber auch der in Intensität, d.h. allgebiets und fortdauernd, selber Werdende :K2.19; E3.19:.”

(aus F. H. Baader, “DIE GESCHRIEBENE”, Bemerkungen zur GA, Seite 978)

All *die* Geschriebene *ist* gottgegeistet / geistgesetzt ...

2T3.16a

Der Gott und Vater unseres HErrn JESuUS ChRISTOS hat uns SEIN heiliges Wort angetreut, welches im Lauf von vier Jahrtausenden gesprochen und aufgeschrieben wurde durch vom heiligen Geist getragenseiende heilige Menschen Gottes [2P1.21]. Von Anfang an wurde dieses Wort Gottes nicht mündlich überliefert sondern geschrieben.

Bereits in 1M2.20, als der ADaM Namen für all das Getier rief kann man auch übersetzen: „...und der ADaM las Namen für all das Getier“. Dieses Rufen, welches gleichzeitig ein Lesen ist, geschah schon im ersten Tag der Erschaffung, als JHWH ÄLoHIM zum Licht „Tag“ rief/las. Wenn gelesen wird, dann ist aber Voraussetzung, dass bereits ein Geschriebenes vorliegt wie auch JOhANNES bestätigt: „Im Anfang war das Wort...“ (J1.1a).

Dieses Wort war nie tot. Es war, ist und wird auch in Zukunft immer vom Leben erfüllt sein bis ins kleinste Teil, bis in die Buchstaben. Gott hat nie auf ein Beispiel, auf eine Parabel zurückgegriffen, die nur erfunden gewesen wäre. Es wurde alles gelebt und niedergeschrieben.

Das Wort der Geschriebenen des Alten Bundes ist uns von ADaM bis zum letzten Schreiber NöChämJaH in hebräischen Buchstaben, in der Schrift der Hebräer, der Jenseitigen, Hinübergehenden, Vorübergehenden geschrieben worden; in der Sprache derjenigen, die hier im Kosmos keine Bleibe und kein Bürgerrecht haben.

Das Wort der Geschriebenen des Neuen Bundes ist Hellenisch, die Sprache der Hellenen, der Ölhabenden, die vom Öl des heiligen Geistes durchtränkt ist und auch uns durchtränkt. Aber nicht nur Menschen haben hier geschrieben, Gott selbst hat mit seinem Finger die Tafeln des Gesetzes mit den hebräischen Buchstaben beschrieben. (2M31.18)

Das Hebräische der Geschriebenen des Alten Bundes ist von rechts nach links geschrieben. Das Hellenische des Neuen Bundes von links nach rechts. Beide Abschnitte beginnen mit den Worten: „Im Anfang...“, sie laufen also vom selben Punkt los und der eine Text wendet sich nach links, der andere beschreibt den Kreis nach rechts. Beide Teile ergänzen sich und ermöglichen gegenseitig ein tieferes Verständnis.

Unserem Gott und Vater, der SEIN heiliges, lebendes Wort wachsen machte, von ADaM über jeden einzelnen Schreiber, Lehrer, Psalmisten und Propheten, Wohlkündler und Apostel, bis er es nach über vier Jahrtausenden mit dem Buch der Enthüllung abgeschlossen hatte, der es dann über all die treuen Abschreiber, die Masoreten, die Textforscher, und Worthüter bis in unsere Zeit gebracht und für uns bewahrt hat, der durch SEINEN Heiligen Geist uns die Tiefen SEINES Wortes aufschließt, der uns Übersetzer, Apostel, prophetische Ausleger und Lehrer SEINES Wortes gibt, IHM ist Dank und Anbetung für SEINE Treue.

Das Gras trocknete aus, *die* Blüte zersetzte sich,
„aber das Wort unseres ÄLoHI´M ersteht für äonisch.“

JJ40.8

HANDHABUNG

Gliederung der Übersetzung:

1. Zeile:

Hebräisch

In der 1. Zeile findet sich das hebräische Wort, gemäß der Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS).

2. Zeile:

Transkription / Umschrift

In der 2. Zeile ist die Aussprache des Wortes nach dem deutschen Alphabet wiedergegeben. Der Akzent ˘ (Akut) zeigt an, welche Silbe betont wird. Er steht jeweils nach der betonten Silbe. Ein kleiner senkrechter Strich gibt den Nebenton an. Die Art des Akzentes, ob er im Satz als Verbinder oder Trenner fungiert, wird durch zwei Sonderzeichen angezeigt. Verbinder: » Trenner: ≠

3. (und teilweise 4.) Zeile:

Deutsche Übersetzung

In der dritten Zeile ist das Wort in Deutsch wiedergegeben, gegebenenfalls wurde in einer 4. Zeile eine noch wörtlichere Übersetzung angeführt, bzw. eine Erweiterung des Begriffsfeldes des Wortes. Im Falle von Namen findet sich in der 4. Zeile meist die Übersetzung des Namens. Bei mehreren Übersetzungsmöglichkeiten des Namens wurde nur eine Möglichkeit in der 4. Zeile wiedergegeben. Die anderen Varianten finden sich am Ende des Verses im Kommentarfeld, ebenso die Übersetzung sehr häufig vorkommender Namen.

Ebenfalls befinden sich in der 4. Zeile Angaben zur Wortverwandtschaft. Diese sind durch eine vorausgehende Tilde "~" gekennzeichnet.

Beispiel: "~Rind" bedeutet, dass "Rind" nicht eine genaue Übersetzung des Grundwortes in der ersten Zeile ist, sondern eine Wortverwandtschaft zu dem Wort "Rind" besteht, auf die man sich in einer Auslegung beziehen kann.

Wenn Zahlen mittels mehrerer hebräischer Wörter ausgedrückt sind, dann steht unter dem letzten Zahlwort zur Kontrolle die Endsumme der Zahl.

vorletzte Zeile:

Hebräisches Grundwort

In der vorletzten Zeile steht das hebräische Grundwort, von welchem sich das Wort in der 1. Zeile grammatisch ableiten lässt, bzw. die Wurzelkonsonanten.

letzte Zeile:

Grammatikangaben

In der letzten Zeile wird in Kurzform die grammatische Form des hebräischen Wortes der 1. Zeile erläutert.

Kommentar:

Am Ende des Verses finden sich gegebenenfalls ein paar Zeilen mit Angaben, die innerhalb der Tabelle keinen Platz finden konnten. In der Hauptsache sind dies Ergänzungen zu den Grammatikangaben und zu den Namensübersetzungen, aber auch Erläuterungen zur Aussprache oder nähere Erklärungen zu einzelnen Wörtern oder Redewendungen.

Anfang und Chaos						
1M 1.1						
הָאָרֶץ	וְאֵת	הַשָּׁמַיִם	אֵת	אֱלֹהִים	בָּרָא	בְּרֵאשִׁית
HaÁ´RäZ≠ das „Erdland“ ¹	WöÉ´T» und ET	HaSchaMa´jIM≠ die „Himmel“ ²	É´T» ET ²	ÄLoHI´M≠ „ÄLoHI´M“ ³	BaRa´o» „erschuf er“ ~klärte er	BöRe´Schi´T≠ im „Anfang“ in ~Häuptigem
die ~Ur-Wohltracht	-	die ~welche-Wasser-sind	-	ü:Beeidete ¹	~klärte er	in ~Häuptigem
הָ אָרֶץ mfs pk.at	וְ אֵת pk pk.cj	הַ שָּׁמַיִם md pk.at	אֵת pk	אֱ לֹהִים mp	בָּ רָא ka.pe.3ms	בְּ רֵאשִׁית fs pk.pp

der hebr. Akzent ist ein Verbinder

der hebr. Akzent ist ein Trenner

← Abschnitt-Überschrift

← Versangabe

← 1. Zeile: Hebräisch

← 2. Zeile: Transkription/Umschrift

← 3. (und 4.) Zeile: Deutsch

← vorletzte Zeile: hebräisches Grundwort

← letzte Zeile: Grammatikangaben

Kommentar →

¹ a: Urverpflichtete pl, Götter

² Das "ET" besteht aus dem ersten und letzten Buchstaben des hebr. Alphabets und entspricht damit dem ALPHa und OoMÁGA im Hellenischen. Es gibt überall, wo es steht, einen Hinweis auf den Sohn Gottes, der in Person der Anfang und die Vollendung ist. Es kann aber auch als alles zusammenfassend gesehen werden wie der deutsche Ausdruck "von A bis Z"

³ a: ~Ur-Wohltracht, erstes Wohlbetrachtliches, erster Läufer